叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 彼特拉克的十五首十四行诗(fifteen Sonnets Of Petrarch) 000001

2. 彼特拉克的十五首十四行诗(fifteen Sonnets Of Petrarch) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

彼特拉克的十五首十四行诗(Fifteen sonnets of Petrarch)

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['prɪntər]	['erərz]	[ɪn][ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	['sɑːnəts]	[ɑːr; ər]	['noʊtɪd]	[ɪn][ðə; ði]	[-]	[noʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]
Printer	**errors**	**in**	**the**	**Italian**	**sonnets**	**are**	**noted**	**in**	**the**	**Transcriber's**	**Note**	**at**	**the**	**end**
打印机	错误	在	这	意大利语	十四行诗	是	著名的	在	这	转录员的	笔记	在	这	结尾

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[faɪl]	,
of	**this**	**file**	**,**
的	这	文件	,

意大利语十四行诗中的印刷错误已在本文件末尾的转录者注释中注明。

[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]	['sɑːnɪt]	['nʌmbərz]	[ɪn]	[ɪl]	[ˌkæntsɔː'niːrɪ]	.
along	**with**	**a**	**list**	**of**	**the**	**corresponding**	**sonnet**	**numbers**	**in**	**Il**	**Canzoniere**	**.**
沿着	和	一个	列表	的	这	相应的	十四行诗	数字	在	il	歌曲	.

以及《歌集》中对应的十四行诗编号列表。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ˌfɪf'tiːn]
FIFTEEN
十五

十五

['sɑːnəts]	[ʌv; əv]
SONNETS	**OF**
十四行诗	的

十四行诗

['pet,raːk]
PETRARCH
彼特拉克

彼特拉克

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[ænd; ənd]	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]
SELECTED	**AND**	**TRANSLATED**	**BY**
已选	和	翻译	经过

由.....选译

['tɔməs]	['wɛn'twɝːθ]	['hi^insn]
THOMAS	**WENTWORTH**	**HIGGINSON**
托马斯	温特沃斯	希金森

托马斯·温特沃斯·希金森

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	&
PUBLISHED	**BY**	**HOUGHTON**	**MIFFLIN**	**&**
已发布	经过	霍顿	米夫林	&

由霍顿·米夫林出版社出版

['kʌmpəni] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
COMPANY **BOSTON** **AND** **NEW** **YORK**
公司 波士顿 和 新的 约克

公司波士顿和纽约

-
MDCCCCIII
-

MDCCCCIII

['kɑːpiraɪt] - [ænd; ənd] -
COPYRIGHT **1900** **AND** **1903**
版权 - 和 -

版权所有 1900 年和 1903 年

[baɪ] ['tɔməs] ['wɛn'twɝːθ] ['hi^insn]
BY **THOMAS** **WENTWORTH** **HIGGINSON**
经过 托马斯 温特沃斯 希金森

作者：托马斯·温特沃斯·希金森

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɪ'senʃəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['pet,raːk] - [wɪtʃ]
This **introduction** **is** **based** **essentially** **upon** **a** **paper** **'** **Sunshine** **and** **Petrarch** **'** **which**
这 介绍 是 基于 本质上 之上 一个 纸 - 阳光 和 彼特拉克 - 哪个
[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'kluːdɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
originally **included** **most** **of** **the** **sonnets** **in** **this** **volume** **.**
起初 包括 最多 的 这 十四行诗 在 这 体积 .

本导言主要基于一篇题为《阳光与彼特拉克》的论文，该论文最初收录了本书中的大部分十四行诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [ɑːr] . [aɪ] . , [wer] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][wʌz; wəz]
It **was** **written** **at** **Newport** **,** **R** **.** **I** **.** **,** **where** **the** **translator** **was**
它 曾是 书面 在 纽波特 , 拉 . 我 . , 在哪里 这 翻译 曾是
[ðen] [ri'zaidɪŋ] .
then **residing** **.**
然后 居住 .

译文写于罗德岛州纽波特，当时译者居住在那里。

- [viː] -
- **v** **-**
- v -

-v-

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[nɪr] [maɪ] ['sʌmər] [hoʊm] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊv] [ɔːr] ['lændɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,

Near	my	summer	home	there	is	a	little	cove	or	landing	by	the	bay	,
靠近	我的	夏天	家	那里	是	一个	小的	海湾	或者	降落	经过	这	湾	,

我避暑别墅附近有个小海湾或小码头，

[wer] ['nʌθɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [boʊt] [kæn; kən] ['evər] ['æŋkər] .

where	nothing	larger	than	a	boat	can	ever	anchor	.
在哪里	没有什么	更大的	比	一个	船	能	曾经	锚	.

任何比船只更大的东西都无法停泊的地方。

[aɪ] [sɪt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk] , [niː] - [diːp] [ɪn] ['bʌtərkʌp] ,

I	sit	above	it	now	,	upon	the	steep	bank	,	knee	-	deep	in	buttercups	,
我	坐	多于	它	现在	,	之上	这	陡	银行	,	膝盖	-	深的	在	毛茛	,

我现在坐在它上方，陡峭的河岸上，膝盖深的毛茛花丛中。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [græs] [soʊ] [lʌʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [floʊ]

and	amid	grass	so	lush	and	green	that	it	seems	to	ripple	and	flow
和	之中	草	所以	郁郁葱葱	和	绿色的	那	它	似乎	到	波纹	和	流动

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] .

instead	of	waving	.
反而	的	挥手	.

周围绿草如茵，郁郁葱葱，仿佛在荡漾流动，而不是在摇曳。

[bɪ'loʊ] [laɪz] [ə; eɪ] ['taɪni] [biːtʃ] , [struːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Below	lies	a	tiny	beach	,	strewn	with	a	few	bits	of	driftwood	and	some
以下	谎言	一个	微小的	海滩	,	散落的	和	一个	很少	比特	的	浮木	和	一些

['pɜːrp(ə)l] ['ʃɛlz] ,

purple	shells	,
紫色的	贝壳	,

下面是一个小小的沙滩，散落着一些浮木和紫色的贝壳。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ʃeltərd] [baɪ] [prə'dʒektɪŋ] [wɔːlz] [ðæt] [ɪts] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [plæʃ] [bʌt; bət] ['laɪtli] .

and	so	sheltered	by	projecting	walls	that	its	wavelets	plash	but	lightly	.
和	所以	避难所	经过	投影	墙壁	那	它是	小波	水花	但	轻轻	.

由于有突出的墙壁遮蔽，波浪只能轻轻地拍打在水面上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [aʊt] [ðə; ðɪ] [siː] [breɪks] [mɔːr] ['rʌfli] ['oʊvər] [səb'mɜːrdʒd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

A	little	farther	out	the	sea	breaks	more	roughly	over	submerged	rocks	,	and	the
一个	小的	更远	出去	这	海	休息	更多的	大致	超过	湮	岩石	,	和	这

[weɪvz] [lɪft] [ðəm'selvz] ,

waves	lift	themselves	,
波浪	举起	他们自己	,

再往外走一点，海浪更猛烈地拍打在水下礁石上，波浪也随之抬升。

[bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] , [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [θruː] [ə; eɪ]

before	breaking	,	in	an	indescribable	way	,	as	if	each	gave	a	glimpse	through	a
前	打破	,	在	一个	无法形容	方式	,	作为	如果	每个	给予	一个	一瞥	通过	一个

[trænz'luːs(ə)nt] ['wɪndoʊ] ,

translucent	window	,
半透明	窗户	,

在破碎之前，以一种难以言喻的方式，仿佛每一块都透过半透明的窗户展现出一丝景象，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['oʊʃənz] [depθs] [maɪt] [biː; bi] ['klɪrli] [siːn] ,

beyond	which	all	ocean's	depths	might	be	clearly	seen	,
超过	哪个	全部	海洋的	深度	可能	是	清楚地	已见	,

越过那里，可以清晰地看到海洋的所有深处。

[kʊd; kəd] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪt] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

could	one	but	hit	the	proper	angle	of	vision	.
可以	一	但	打	这	恰当的	角度	的	想象	.

但要找到合适的视角就好了。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ['limits][ðə; ði] [vjuː] ,

On	the	right	side	of	my	retreat	a	high	wall	limits	the	view	,
在	这	正确的	边	的	我的	撤退	一个	高的	墙	限制	这	看法	,

在我静居的右侧，一道高墙阻挡了视线。

[waɪl] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][left][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][fɔːrt] [griːn] [stændz][aʊt]['ɪntuː]

while	close	upon	the	left	the	crumbling	parapet	of	Fort	Greene	stands	out	into
尽管	关闭	之上	这	左边	这	摇摇欲坠	栏杆	的	堡	格林	站立	出去	进入

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,

the	foreground	,
这	前景	,

左侧不远处，格林堡摇摇欲坠的城垛在前景中格外显眼。

[ɪts]['vɜːrd(ə)nt][skɑːrp][soʊ] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] [iːtʃ] ['ɪnwərd] [baʊnd] ['skuːnər]

its	verdant	scarp	so	relieved	against	the	blue	water	that	each	inward	bound	schooner
它是	葱茏	断崖	所以	松了口气	反对	这	蓝色的	水	那	每个	向内	边界	大篷车

[siːmz] [tuː; tə][seɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [græs] .

seems	to	sail	into	a	cave	of	grass	.
似乎	到	帆	进入	一个	洞穴	的	草	.

翠绿的峭壁与蔚蓝的海水形成鲜明对比，每艘驶入湖中的帆船仿佛都驶入了一个草丛洞穴。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

In	the	middle	distance	is	a	white	lighthouse	,	and	beyond
在	这	中间	距离	是	一个	白色的	灯塔	,	和	超过

中景处有一座白色灯塔，更远处

- ['vaɪ, 'viː] -

-	vi	-
-	六	-

-vi-

[laɪ][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] [ʌv; əv][oʊld][fɔːrt] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [loʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv][kɑːnənəkət] .

lie	the	round	tower	of	old	Fort	Louis	,	and	the	soft	low	walls	of	Conanicut	.
说谎	这	圆形的	塔	的	老的	堡	路易斯	,	和	这	柔软的	低的	墙壁	的	科纳尼卡特	.

古老的路易斯堡的圆形塔楼和科纳尼库特的低矮柔和的城墙静静伫立。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrioʊl] ['tʃɜːrʌps] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'mɪd][ðə; ði][bɜːrtʃ] - [triːz] [wɪtʃ] [weɪv] [ə'raʊnd]

Behind	me	an	oriole	chirrups	in	triumph	amid	the	birch	-	trees	which	wave	around
在后面	我	一个	黄鹂	啁啾声	在	胜利	之中	这	桦木	-	树木	哪个	海浪	大约

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['wɪndoʊ] ;

the	house	of	the	haunted	window	;
这	房子	的	这	闹鬼的	窗户	;

在我身后，一只黄鹂在白桦树丛中欢快地鸣叫，白桦树环绕着那扇闹鬼的窗户所在的房子摇曳生姿；

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [weɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['blækbɜːrd] [ʃoʊz]

before	me	a	kingfisher	pauses	and	waits	,	and	a	darting	blackbird	shows
前	我	一个	翠鸟	停顿	和	等待	,	和	一个	飞镖	黑鸟	演出

[ðə; ði]['skɑːrlət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

the	scarlet	on	his	wings	.
这	猩红	在	他的	翅膀	.

在我面前，一只翠鸟停下脚步，静静等待；一只疾驰的黑鸟露出它鲜红的翅膀。

[sluːp] [ænd; ənd] ['skuːnər] ['kɑːnstəntli] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [kə'riːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðer; ðər]

Sloops	and	schooners	constantly	come	and	go	,	careening	in	the	wind	,	their
单桅帆船	和	双桅帆船	不断地	来	和	去	,	倾斜	在	这	风	,	他们的

[waɪt] [seɪlz] ['teɪkɪŋ] ,

white	sails	taking	,
白色的	帆	采取	,

单桅帆船和纵帆船不断来来往往，在风中摇曳，白色的船帆迎风飘扬。

[ɪf] [rɪ'moʊt] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [veɪg] [bluː] ['mænt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] [er] .

if	remote	enough	,	a	vague	blue	mantle	from	the	delicate	air	.
如果	偏僻的	足够的	,	一个	模糊的	蓝色的	地幔	从	这	精美的	空气	.

如果足够遥远，就能看到淡淡的蓝色薄雾笼罩着稀薄的空气。

['seɪlˌboʊts] [glaɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , — [iːtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [waɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv]['kænvəs] , — [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,

Sailboats	glide	in	the	distance	,	—	each	a	mere	white	wing	of	canvas	,	—	or	coming	nearer	,
帆船	滑行	在	这	距离	,	—	每个	一个	仅仅	白色的	翼	的	帆布	,	—	或者	未来	更近	,

远处，帆船缓缓滑行，——每一艘都像一片白色的帆布，——或者越来越近，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv] , [ɑːr; ər][pʊt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] ,

and	glancing	suddenly	into	the	cove	,	are	put	as	suddenly	on	the	other	tack	,
和	瞥了一眼	突然	进入	这	海湾	,	是	放	作为	突然	在	这	其他	钉	,

突然瞥了一眼海湾，情况又突然发生了变化。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [siːm] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	almost	in	an	instant	seem	far	away	.
和	几乎	在	一个	立即的	似乎	远的	离开	.

几乎瞬间就感觉远在天边。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['spɑːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['freʃnəs] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

There	is	to	-	day	such	a	live	sparkle	on	the	water	,	such	a	luminous	freshness	on	the	grass	,
那里	是	到	-	天	这样的	一个	居住	火花	在	这	水	,	这样的	一个	发光的	新鲜	在	这	草	,

今天水面上波光粼粼，生机勃勃；草地清新明亮。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,

that	it	seems	,	as	is	often	the	case	in	early	June	,
那	它	似乎	,	作为	是	经常	这	案件	在	早期的	六月	,

看来，就像六月初经常发生的那样，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] ,

as	if	all	history	were	a	dream	,
作为	如果全部		历史	是	一个	梦	,

仿佛所有历史都是一场梦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] .

and	the	whole	earth	were	but	the	creation	of	a	summer's	day	.
和	这	所有的	地球	是	但	这	创建	的	一个	夏季	天	.

整个地球不过是夏日里创造出来的。

[ɪf] ['pet,raːk] [stɪl] [noʊz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ,

If	Petrarch	still	knows	and	feels	the	consummate	beauty	of	these	earthly	things	,
如果	彼特拉克	仍然	知道	和	感觉	这	完善	美丽	的	这些	尘世的	事物	,

如果彼特拉克仍然了解并感受到这些尘世事物的极致之美，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ðæt] [wʌn] ['riːdər] ,

it	may	seem	to	him	some	repayment	for	the	sorrows	of	a	lifetime	that	one	reader	,
它	可能	似乎	到	他	一些	还款	为了	这	悲伤	的	一个	寿命	那	一	读者	,

对他来说，这或许是对一生苦难的一种补偿，因为一位读者.....

['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] ['sɑ:nəts] [tu:; tə] [mætʃ] [ðɪs] [græs] ,

after	all	this	lapse	of	years	,	should	choose	his	sonnets	to	match	this	grass	,
后	全部	这	失效	的	年	,	应该	选择	他的	十四行诗	到	匹配	这	草	,

时隔多年，他应该选择一些十四行诗来搭配这片草地。

[ði:z] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [læps] [ʌv; əv] [ði:z] [blu:] [weɪvz] .

these	blossoms	,	and	the	soft	lapse	of	these	blue	waves	.
这些	花朵	,	和	这	柔软的	失效	的	这些	蓝色的	波浪	.

这些花朵，以及这蓝色波浪的轻柔流逝。

[jet] ['eni] [lɔ:ŋgər][ɔ:r] [mɔ:r]

Yet	any	longer	or	more
然而	任何	更长	或者	更多的

然而，再长一点或再长一点

- [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] -

-	vii	-
-	七	-

-vii-

[kən'tɪnjuəs] ['poʊəm] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] - [deɪ] .

continuous	poem	would	be	out	of	place	to	-	day	.
连续的	诗	会	是	出去	的	地方	到	-	天	.

如今，连续的诗歌形式已经不合时宜了。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] ['nærəʊ] [koʊv] [pri'skraibz] [ðə; ði]['prɑ:pər]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] ;

I	fancy	that	this	narrow	cove	prescribes	the	proper	limits	of	a	sonnet	;
我	想要	那	这	狭窄的	海湾	规定	这	恰当的	限制	的	一个	十四行诗	;

我感觉这狭窄的海湾恰好界定了十四行诗的恰当范围;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['rɪp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['jɑ:ndər] [prə'dʒektɪŋ] [wɔ:l] ,

and	when	I	count	the	lines	of	ripple	within	yonder	projecting	wall	,
和	什么时候	我	数数	这	线条	的	波纹	之内	远处	投影	墙	,

当我数着那面突出墙壁上的涟漪纹路时，

[ðer; ðər] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ˌfɔ:r'ti:n] .

there	proves	to	be	room	for	just	fourteen	.
那里	证明	到	是	房间	为了	只是	十四	.

结果发现，这里只能容纳十四个人。

['neɪtʃər] [mi:ts] ['aʊər; ɑ:r] [wɪmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['fɪtnəs] .

Nature	meets	our	whims	with	such	little	fitnesses	.
自然	满足	我们的	心血来潮	和	这样的	小的	健身	.

大自然以如此微小的适应性来满足我们的奇思妙想。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [bɪld] [ði:z] ['delɪkət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [pɛtrɑ:rks] [ɑ:r; ər][æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd]

The	words	which	build	these	delicate	structures	of	Petrarch's	are	as	soft	and
这	字	哪个	建造	这些	精美的	结构	的	彼特拉克的	是	作为	柔软的	和

[faɪn] [ænd; ənd][kloʊz] - ['tekstʃərd] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['taɪni] [bi:tʃ] ,

fine	and	close	-	textured	as	the	sands	upon	this	tiny	beach	,
美好的	和	关闭	-	纹理	作为	这	沙子	之上	这	微小的	海滩	,

彼特拉克笔下这些精妙结构的文字，如同这片小海滩上的沙子一样柔软、细腻、质地紧密。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɑ:nətoʊn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ɪz][ðə; ði]['mɑ:nətoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

and	their	monotone	,	if	such	it	be	,	is	the	monotone	of	the	neighboring
和	他们的	单调	,	如果	这样的	它	是	,	是	这	单调	的	这	邻接

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

如果它们的声音有单调之处，那也是邻近海洋的声音。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] ,

Is	it	not	possible	,	by	bringing	such	a	book	into	the	open	air	,
是	它	不是	可能的	，	经过	带来	这样的	一个	书	进入	这	打开	空气	，

难道把这样一本书带到户外就不能……吗?

[tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

to	separate	it	from	the	grimness	of	commentators	,
到	分离	它	从	这	阴郁	的	评论员	,

为了将其与评论员的悲观论调区分开来，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ?

and	bring	it	back	to	life	and	light	and	Italy	?
和	带来	它	后退	到	生活	和	光	和	意大利	?

让它重焕生机，重现光明，重现意大利的辉煌?

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðɪs] ['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [nuː] ;

The	beautiful	earth	is	the	same	as	when	this	poetry	and	passion	were	new	;
这	美丽的	地球	是	这	相同的	作为	什么时候	这	诗	和	热情	是	新的	;

美丽的地球和诗歌与激情萌芽之时一样;

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd] [griːn] [græs] ; ['jɑːndər] ['pleʒər]

there	is	the	same	sunlight	,	the	same	blue	water	and	green	grass	;	yonder	pleasure
那里	是	这	相同的	阳光	，	这	相同的	蓝色的	水	和	绿色的	草	；	远处	乐趣

- [boʊt] [maɪt] [ber] ,

-	boat	might	bear	,
-	船	可能	熊	,

阳光依旧灿烂，碧水碧草依旧；远处的游船或许载着……

[fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ðɪ] [frendz] [ænd; ənd][ˈlʌvəz][ʌv; əv][faɪv] ['sentʃəriz] [əˈgoʊ] ;

for	aught	we	know	,	the	friends	and	lovers	of	five	centuries	ago	;
为了	零	我们	知道	，	这	朋友们	和	恋人	的	五	几个世纪	前	；

就我们所知，那是五个世纪前的朋友和恋人;

[ˈpet,raːk][ænd; ənd] ['lɔːrə] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][bəuˈkaːtʃiəu][ænd; ənd] [fiˌæmˈɛtə] [æz; əz]

Petrarch	and	Laura	might	be	there	,	with	Boccaccio	and	Fiammetta	as
彼特拉克	和	劳拉	可能	是	那里	，	和	薄伽丘	和	菲亚梅塔	作为

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

彼特拉克和劳拉可能会在那里，薄伽丘和菲亚梅塔也会同行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɔːsər] [æz; əz][ðer; ðər]['streɪndʒər] [gest] .

and	with	Chaucer	as	their	stranger	guest	.
和	和	乔叟	作为	他们的	陌生人	客人	.

而乔叟则是他们不速之客。

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['vɔɪɪdʒɚz] , [aɪz] [æz; əz] ['lʌstrəs] , ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

It	bears	,	at	any	rate	,	if	I	know	its	voyagers	,	eyes	as	lustrous	,	voices	as
它	熊	，	在	任何	速度	，如果	我	知道	它是	航海者	，	眼睛	作为	光泽的	，	声音	作为

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

至少，如果我了解它的旅行者，它拥有明亮的眼睛和甜美的声音。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðʌs] [jʌŋ] , ['bjuːti] [ɪˈtɜːrn(ə)l] , ['fænsi] [friː] ,

With	the	world	thus	young	,	beauty	eternal	,	fancy	free	,
和	这	世界	因此	年轻的	，	美丽	永恒	，	想要	自由的	,

世界如此年轻，美丽永恒，自由自在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [dɪˈlɪʃəs] [ɪˈtæliən][ˈpeɪdʒɪz][ɪgˈzɪst][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɪntuː] [grəˈmætɪkl]
why should these delicious Italian pages exist but to be tortured into grammatical
为什么 应该 这些 可口的 意大利语 页面 存在 但 到 是 受折磨 进入 语法
[ɪgˈzæmpəlz] ?
examples ?
示例 ?

这些优美的意大利语页面存在的意义，难道不就是为了被曲解成语法例句吗?

- [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] -
- viii -
- 八 -

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][rɪˈwɔːrd][tuː; tə][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən] [mætʃ]
Is there no reward to be imagined for a delightful book that can match
是 那里 不 报酬 到 是 想象 为了 一个 愉快 书 那 能 匹配
['braʊnɪŋz] [fæn'tæstɪk]['beriəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [wʌn] ?
Browning's fantastic burial of a tedious one ?
勃朗宁 极好的 葬礼 的 一个 乏味 一 ?

对于一本能与勃朗宁对一本乏味之作的精彩演绎相媲美的佳作，难道就没有值得我们想象的奖励吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [səˈfɪʃntli] [bæskt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [bɪn] [kuːld] [ɪn] [pjʊr] [sɔːlt] [er] ,
When it has sufficiently basked in sunshine , and been cooled in pure salt air ,
什么时候 它 有 足够 晒太阳 在 阳光 , 和 到过 冷却 在 纯的 盐 空气 ,

当它在阳光下充分沐浴，并在纯净的咸水空气中冷却后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [beɪðd] [ɪn] [hiːpt] ['kloʊvər] , [ænd; ənd] [bɪn] ['sentɪd] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,
when it has bathed in heaped clover , and been scented , page by page ,
什么时候 它 有 洗澡 在 堆积如山 三叶草 , 和 到过 香味 , 页 经过 页 ,

当它沐浴在堆积如山的三叶草中，并被芬芳所浸润时，一页一页地，

[wɪð; wɪθ]['meləˌlɑːt] , ['kænɑːt][ɪts] ['bjuːti] [wʌns] [mɔːr] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['berid] [lʌvz] [rɪ'vaɪv] ?
with melilot , cannot its beauty once more blossom , and its buried loves revive ?
和 梅利洛 , 不能 它是 美丽 一次 更多的 开花 , 和 它是 埋葬 爱 复活 ?

有了梅利洛，它的美丽能否再次绽放，它埋葬的爱情能否复苏?

[emˈbəʊldənd] [baɪ] [sʌtʃ] ['influənsiz] , [æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ([liːti] [fiːˈɔri][iː]
Emboldened by such influences , at least let me translate a sonnet (Lieti fiori e
加粗 经过 这样的 影响 , 在 至少 让 我 翻译 一个 十四行诗 (利蒂 菲奥里 e
[fɛˈliːtʃi]) ,
felici) ,
费利奇) ,

受此鼓舞，至少让我翻译一首十四行诗（Lieti fiori e felici）。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz][left]['æftər][ðə; ði] [swiːt] [ɪ'tæliən] ['siləblz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
and see if anything is left after the sweet Italian syllables are gone .
和 看 如果 任何事物 是 左边 后 这 甜的 意大利语 音节 是 已消失 .

看看在甜美的意大利语音节消失之后，是否还剩下什么。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['kɑːntɪnənt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [bɪˈfɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪgˈzɪstɪd] ,
Before this continent was discovered , before English literature existed ,
前 这 大陆 曾是 发现 , 前 英语 文学 存在 ,

在这片大陆被发现之前，在英语文学诞生之前，

[wen] ['tʃɔːsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
when Chaucer was a child these words were written .
什么时候 乔叟 曾是 一个 孩子 这些 字 是 书面 .

这些话是乔叟孩提时代写下的。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [ðiːz] [lə'bɜːrnəm] ['blɔsəmz] [ðæt]

Yet	they	are	to	-	day	as	fresh	and	perfect	as	these	laburnum	blossoms	that
然而	他们	是	到	-	天	作为	新鲜的	和	完美的	作为	这些	金链花	花朵	那

[druːp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

droop	above	my	head	.
下垂	多于	我的	头	.

然而，它们今天依然像我头顶上垂落的这些金链花一样新鲜完美。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['veriəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [er] [kʌmz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər] - [sent]

And	as	the	variable	and	uncertain	air	comes	freighted	with	clover	-	scent
和	作为	这	多变的	和	不确定	空气	来	货运	和	三叶草	-	香味

[frʌm; frəm]['jɑːndər] [fiːld] ,

from	yonder	field	,
从	远处	场地	,

而变幻莫测的空气中，夹杂着远处田野里三叶草的芬芳，

[soʊ] [floʊts] [θruː] [ðiːz] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

so	floats	through	these	long	centuries	a	breath	of	fragrance	,	the	memory	of
所以	浮标	通过	这些	长的	几个世纪	一个	气息	的	香味	,	这	记忆	的

['lɔːrə] .

Laura	.
劳拉	.

就这样，在漫长的几个世纪里，一丝芬芳飘荡，那是劳拉的记忆。

[goʊθ] [kəm'perd] [trænz'leɪtəz] [tuː; tə] ['kæriərz] , [huː] [kən'veɪ] [gʊd] [waɪn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

Goethe	compared	translators	to	carriers	,	who	convey	good	wine	to	market	,
歌德	比较的	译者	到	承运人	,	WHO	传达	好的	葡萄酒	到	市场	,

歌德将译者比作运输者，他们将好酒运送到市场。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

though	it	gets	unaccountably	watered	by	the	way	.
尽管	它	获得	无故	浇水	经过	这	方式	.

不过，它却莫名其妙地被浇了水。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] ['preɪzɪz] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [bɪ'kʌmz] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

The	more	one	praises	a	poem	,	the	more	absurd	becomes	one's	position	,	perhaps	,
这	更多的	一	赞扬	一个	诗	,	这	更多的	荒诞	变成	一个人的	位置	,	也许	,

一个人越是赞美一首诗，他的立场或许就越显得荒谬。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	trying	to	translate	it	.
在	尝试	到	翻译	它	.

在尝试翻译它的时候。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ædmərəb(ə)l] , — [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , — [waɪ] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]

If	it	is	so	admirable	,	—	is	the	natural	inquiry	,	—	why	not	let	it	alone
如果	它	是	所以	令人钦佩的	,	—	是	这	自然的	询问	,	—	为什么	不是	让	它	独自的

?

?
?

如果它真的那么令人钦佩，——这是人之常情——为什么不让它继续下去呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

- [ˌaɪ'ɛks] -

-	ix	-
-	九	-

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] [stɪl]

a	doubtful	blessing	to	the	human	race	,	that	the	instinct	of	translation	still
一个	疑	祝福	到	这	人类	种族	,	那	这	本能	的	翻译	仍然

[prɪ'veɪlz] ,

prevails	,
占上风	,

翻译的本能至今仍然存在，这对于人类来说既是福也是祸。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]['æftər][wʌn][hæz; həz][wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

stronger	than	reason	;	and	after	one	has	once	yielded	to	it	,
更强	比	原因	;	和	后	一	有	一次	产生	到	它	,

比理性更强大；一旦屈服于它，

[ðen] [iːtʃ] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] ['feɪvərɪt] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [triːz] [raʊnd][ə; eɪ] - ['klɪrɪŋ] , [iːtʃ]

then	each	untranslated	favorite	is	like	the	trees	round	a	backwoodsman's	clearing	,	each
然后	每个	未翻译	最喜欢的	是	喜欢	这	树木	圆形的	一个	-	清理	,	每个

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz] ,

of	which	stands	,
的	哪个	站立	,

那么，每一个未翻译的喜爱之词都像偏远林地周围的树木，每一棵都孤零零地矗立着。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [dɪ'faɪəns] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

a	silent	defiance	,	until	he	has	cut	it	down	.
一个	沉默的	蔑视	,	直到	他	有	切	它	向下	.

直到他把它砍倒，他才停止了无声的反抗。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ðə; ði][æks] [ə'gen] .

Let	us	try	the	axe	again	.
让	我们	尝试	这	斧头	再次	.

我们再试试斧头。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] ['lɔːrə] ['sɪŋɪŋ] (['kwɑːndoʊ]['æmɔːr]) .

This	is	to	Laura	singing	(	Quando	Amor	)	.
这	是	到	劳拉	歌唱	(	quando	爱	)	.

这是劳拉演唱的《Quando Amor》。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [siːn] ['restɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] ,

As	I	look	across	the	bay	,	there	is	seen	resting	over	all	the	hills	,
作为	我	看	穿过	这	湾	,	那里	是	已见	休息	超过	全部	这	丘陵	,

当我眺望海湾对岸，只见群山环绕，静静地躺在那里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['evri] ['dɪstənt] [seɪl] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [veɪl][ʌv; əv]['peɪləst] [bluː] ,

and	even	upon	every	distant	sail	,	an	enchanted	veil	of	palest	blue	,
和	甚至	之上	每一个	遥远	帆	,	一个	迷人的	面纱	的	最浅色	蓝色的	,

甚至在每一艘远航的帆船上，都笼罩着一层淡蓝色的迷人面纱。

[ðæt] [siːmz] ['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [soʊlz][ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] , — [ə; eɪ]['braɪdl][veɪl] ,

that	seems	woven	out	of	the	very	souls	of	happy	days	,	—	a	bridal	veil	,
那	似乎	编织	出去	的	这	非常	灵魂	的	快乐的	天	,	—	一个	新娘	面纱	,

那仿佛是用幸福时光的灵魂编织而成的——一条新娘面纱，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wedz] [ðɪs] [sɔːft] ['lændskeɪp] [ɪn] ['sʌmər] .

with	which	the	sunshine	weds	this	soft	landscape	in	summer	.
和	哪个	这	阳光	结婚	这	柔软的	景观	在	夏天	.

夏日的阳光与这片柔和的景色交相辉映。

[sʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪz][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [fɪlm] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər] [ðiːz] ['poʊəmz]

Such	and	so	indescribable	is	the	atmospheric	film	that	hangs	over	these	poems
这样的	和	所以	无法形容	是	这	大气	电影	那	悬挂	超过	这些	诗歌

[ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] ;

of	Petrarch's	;
的	彼特拉克的	;

笼罩在彼特拉克这些诗歌之上的，是那种难以言喻的氛围。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [heɪz] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðæt] ['væniʃiz] [wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,
there **is** **a** **delicate** **haze** **about** **the** **words** **,** **that** **vanishes** **when** **you** **touch** **them** **,**
那里 是 一个 精美的 阴霾 关于 这 字 , 那 消失 什么时候 你 触碰 他们 ,

这些文字仿佛笼罩着一层淡淡的薄雾，当你触摸它们时，薄雾便会消散。

[ænd; ənd] [ri:ə'pɪəz] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'si:d] .
and **reappears** **as** **you** **recede** **.**
和 再次出现 作为 你 消退 .

当你退后时，它会再次出现。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [klɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [raʊnd] [ðɪs] ['sɑ:nɪt] (['ɔ:rə] [ˌsi etʃ 'i] [kwɛl] -) !
How **it** **clings** **,** **for** **instance** **,** **round** **this** **sonnet** **(** **Aura** **che** **quelle** **chiome** **)** **!**
如何 它 黏附 , 为了 实例 , 圆形的 这 十四行诗 (灵气 切 来源 -) !

例如，它是如何围绕着这首十四行诗（Aura che quelle chiome）的呢?

[kən'sɪdər] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][wʌn][laɪk] [ðɪs] (['kwɑ:l] ['dɑ:nə]
Consider **also** **the** **pure** **and** **reverential** **tenderness** **of** **one** **like** **this** **(** **Qual** **donna**
考虑 还 这 纯的 和 敬畏的 压痛 的 一 喜欢 这 (资格 唐娜
[ˌætɛn'di:]) .
attende **)** **.**
参加) .

也请考虑一下像这样的纯粹而虔诚的温柔（Qual donna attende）。

[ə; eɪ][kəm'pænjən] ['sɑ:nɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ([oʊ]['pɑ:si][spɑ:rsi]) ,
A **companion** **sonnet** **,** **on** **the** **other** **hand** **(** **O** **passi** **sparsi** **)** **,**
一个 伴侣 十四行诗 , 在 这 其他 手 (哦 帕西 稀疏) ,

另一方面，还有一首伴生十四行诗（O passi sparsi），

[si:mz] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃek'spirɪən] [taɪp] ; [ðə; ði] [sək'sesɪv] [freɪzɪz] [set] [seɪl] ,
seems **rather** **to** **be** **of** **the** **Shakespearean** **type** **;** **the** **successive** **phrases** **set** **sail** **,**
似乎 相当 到 是 的 这 莎士比亚式 类型 ; 这 连续 短语 放 帆 ,

似乎更像是莎士比亚式的；连续的短语扬帆起航，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [jɑ:t] ['skwɑ:drən] ; [i:tʃ] [spredz] [ɪts]['greɪsf(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] [glaidz]
one **by** **one** **,** **like** **a** **yacht** **squadron** **;** **each** **spreads** **its** **graceful** **wings** **and** **glides**
一 经过 一 , 喜欢 一个 游艇 中队 ; 每个 传播 它是 优美 翅膀 和 滑翔

一架接一架，如同游艇舰队；每一架都展开优雅的翅膀滑翔而去。

- [eks] -
- **x** **-**
- x -

-X-

[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

离开。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] [waɪt] ['kænvəs] [wɪ'ðaʊt] ['sɔɪlɪŋ] .
It **is** **hard** **to** **handle** **this** **white** **canvas** **without** **soiling** **.**
它 是 难的 到 处理 这 白色的 帆布 没有 污渍 .

这块白色画布很难不弄脏。

[mə'grɛgɚ] , [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:nɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ə'bændənz][ɔ:l]
Macgregor **,** **in** **the** **only** **version** **of** **this** **sonnet** **which** **I** **have** **seen** **,** **abandons** **all**
麦格雷戈 , 在 这 仅有的 版本 的 这 十四行诗 哪个 我 有 已见 , 放弃 全部
[ə'tempt] [æt; ət] [raɪm] ;
attempt **at** **rhyme** **;**
试图 在 韵 ;

在我所见过的唯一一个版本的这首十四行诗中，麦格雷戈放弃了所有押韵的尝试；

[bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][strɪkt]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

but	to	follow	the	strict	order	of	the	original	in	this	respect	is	a	part	of
但	到	跟随	这	严格的	命令	的	这	原来的	在	这	尊重	是	一个	部分	的

[ðə; ði]['plez(ə)nt]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wʌn]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][fɔːr'goʊ] .

the	pleasant	problem	which	one	cannot	bear	to	forgo	.
这	令人愉快的	问题	哪个	一	不能	熊	到	放弃	.

但在这方面严格遵循原著的顺序，是令人愉悦的问题的一部分，人们不愿放弃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] [huː] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['juːniən][ʌv; əv]

And	there	seems	a	kind	of	deity	who	presides	over	this	union	of
和	那里	似乎	一个	种类	的	神	WHO	主持	超过	这	联盟	的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

似乎有一种神灵主宰着这种语言的融合。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌmtaɪmz] ['saɪləntli] [leiz] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]['ɔːrdər] , ['æftər][ɔːl] [wʌnz] [pʊr] [ə'tempts]

and	who	sometimes	silently	lays	the	words	in	order	,	after	all	one's	poor	attempts
和	WHO	有时	默默	躺下	这	字	在	命令	,	后	全部	一个人的	贫穷的	尝试

[hæv; həv] [feɪld] .

have	failed	.
有	失败的	.

而有时，在一个人所有拙劣的尝试都失败之后，他会默默地整理好这些词语。

['jɑːndər] [flaɪz][ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Yonder	flies	a	kingfisher	,	and	pauses	,	fluttering	like	a	butterfly	in	the	air	,
远处	苍蝇	一个	翠鸟	,	和	停顿	,	飘动	喜欢	一个	蝴蝶	在	这	空气	,

远处飞着一只翠鸟，停了下来，像蝴蝶一样在空中翩翩起舞。

[ðen] ['daiviːz] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] , ['pɝːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [wɔːl] .

then	dives	toward	a	fish	,	and	,	failing	,	perches	on	the	projecting	wall	.
然后	潜水	朝向	一个	鱼	,	和	,	失败	,	栖木	在	这	投影	墙	.

然后潜向一条鱼，如果抓不到，就栖息在突出的墙上。

[dʌvz; doʊvz][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] [dʌv] - [kɑːts] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

Doves	from	neighboring	dove	-	cots	alight	on	the	parapet	of	the	fort	,
鸽子	从	邻接	鸽子	-	婴儿床	点燃	在	这	栏杆	的	这	堡	,

邻近鸽舍的鸽子落在堡垒的城垛上，

['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['kæt(ə)l] [huː] [faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['briːzi] ['pæstʃər] .

fearless	of	the	quiet	cattle	who	find	there	a	breezy	pasture	.
无畏	的	这	安静的	牛	WHO	寻找	那里	一个	微风	牧场	.

它们丝毫不惧怕那些安静的牛群，牛群在那里找到了一片凉爽的牧场。

[ðiːz] [dʌvz; doʊvz] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] , [duː][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] ,

These	doves	,	in	taking	flight	,	do	not	rise	from	the	ground	at	once	,
这些	鸽子	,	在	采取	航班	,	做	不是	上升	从	这	地面	在	一次	,

这些鸽子起飞时，并不会立刻离开地面。

[bʌt; bət] , ['edʒɪŋ] [ðəm'selvz] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəs]

but	,	edging	themselves	closer	to	the	brink	,	with	a	caution	almost	ludicrous
但	,	边缘	他们自己	更近	到	这	边缘	,	和	一个	警告	几乎	荒谬

[ɪn] [sʌtʃ] ['eri] [θɪŋz] ,

in	such	airy	things	,
在	这样的	轻盈的	事物	,

但是，他们却小心翼翼地逼近悬崖边缘，在这种轻浮的事情上，他们的谨慎几乎显得荒谬可笑。

[θrʌst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [briːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l][hɑːp] ,

thrust	themselves	upon	the	breeze	with	a	shy	little	hop	,
推力	他们自己	之上	这	微风	和	一个	害羞的	小的	跳	,

它们羞涩地跳着，迎着微风飘荡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

and	at	the	next	moment	are	securely	on	the	wing	.
和	在	这	下一个	片刻	是	安全地	在	这	翼	.

下一刻，它们便稳稳地飞上了天空。

[haʊ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['sʌnlaɪt] ['ɪnʌnˌdeɪts] ['evriθɪŋ] !

How	the	abundant	sunlight	inundates	everything	!
如何	这	丰富	阳光	淹没	一切	!

阳光普照，万物皆被沐浴!

[ðə; ði] [greɪt] [klʌmps] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər][ɑːr; ər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ;

The	great	clumps	of	grass	and	clover	are	imbedded	in	it	to	the	roots	;
这	伟大的	团块	的	草	和	三叶草	是	嵌入式	在	它	到	这	根	;

大片的草和三叶草深深地扎根在其中；

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [stɔːks] , [laɪk]['wɔːtər] ; [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃɪz] [bæsk][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

it	flows	in	among	their	stalks	,	like	water	;	the	lilac	-	bushes	bask	in	it
它	流量	在	之中	他们的	茎	,	喜欢	水	;	这	紫丁香	-	灌木丛	晒	在	它

水流淌在紫丁香的茎秆间，如同流水；紫丁香丛沐浴在水中。

- [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -

-	xi	-
-	十一	-

-xi-

['iːgərli] ; [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪʃt] .

eagerly	;	the	topmost	leaves	of	the	birches	are	burnished	.
急切地	;	这	最顶层	树叶	的	这	白桦树	是	抛光	.

白桦树最顶端的叶子闪闪发亮，显得格外茂盛。

[ə; eɪ]['ves(ə)l] [seɪlz] [baɪ][wɪð; wɪθ] [plæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

A	vessel	sails	by	with	plash	and	roar	,
一个	血管	帆	经过	和	水花	和	吼	,

一艘船轰鸣着、溅起水花驶过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][saɪd][ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

and	all	the	white	spray	along	her	side	is	sparkling	with	sunlight	.
和	全部	这	白色的	喷	沿着	她	边	是	闪闪发光	和	阳光	.

她身侧的白色浪花在阳光下闪闪发光。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['pet,raːk]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrə] [daɪd]

Yet	there	is	sorrow	in	the	world	,	and	it	reached	Petrarch	even	before	Laura	died
然而	那里	是	悲哀	在	这	世界	,	和	它	达到	彼特拉克	甚至	前	劳拉	死亡

,

,

,

然而，世间仍有悲伤，甚至在劳拉去世之前，彼特拉克就已经感受到了这种悲伤。

— [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

—	when	it	reached	her	.
—	什么时候	它	达到	她	.

——当它送到她那里时。

[wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑːnɪt] ([aɪ] - ['vɪdi][ɪn] ['terə]) [ʃoʊz] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [truː] .

One	exquisite	sonnet	(	I	'	vidi	in	terra	)	shows	this	to	have	been	true	.
一	精美的	十四行诗	(	我	-	维迪	在	大地	)	演出	这	到	有	到过	真的	.

一首精美的十四行诗（《我在大地上见过》）证明了这一点。

[ðiːz] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər][ɪn] [pɛtrɑːrks] ['ɜːrliər] ['mænər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɔːrə] [brɔːt]
These **sonnets** **are** **in** **Petrarch's** **earlier** **manner** **;** **but** **the** **death** **of** **Laura** **brought**
这些 十四行诗 是 在 彼特拉克的 早些时候 方式 ; 但 这 死亡 的 劳拉 带来
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a **change** **.**
一个 改变 .

这些十四行诗是彼特拉克早期的风格；但劳拉的去世带来了改变。

[lʊk] [æt; ət]['jɑːndər] ['skuːnər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [streɪt] [tɔːrd] [juː 'es] ;
Look **at** **yonder** **schooner** **coming** **down** **the** **bay** **straight** **toward** **us** **;**
看 在 远处 大篷车 未来 向下 这 湾 直的 朝向 我们 ;

看那边那艘纵帆船正沿着海湾径直朝我们驶来；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɔːld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [hɜːr; hər][dʒɪb][ɪz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
she **is** **hauled** **close** **to** **the** **wind** **,** **her** **jib** **is** **white** **in** **the** **sunlight** **,**
她 是 拖拽 关闭 到 这 风 , 她 吊臂 是 白色的 在 这 阳光 ,

她迎风而行，阳光下，她的前帆洁白如雪。

[hɜːr; hər]['lɑːrdʒər][seɪlz][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['snoʊi] ['lʌstər] ,
her **larger** **sails** **are** **touched** **with** **the** **same** **snowy** **lustre** **,**
她 更大的 帆 是 感动 和 这 相同的 下雪的 光泽 ,

她较大的船帆也泛着同样的雪白光泽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['kænvəs][ɪz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [laɪnz][ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] ['skersli]
and **all** **the** **swelling** **canvas** **is** **rounded** **into** **such** **lines** **of** **beauty** **as** **scarcely**
和 全部 这 肿胀 帆布 是 圆润 进入 这样的 线条 的 美丽 作为 几乎
['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm]
anything **else** **in** **the** **world** **—** **hardly** **even** **the** **perfect** **outlines** **of** **the** **human** **form**
任何事物 别的 在 这 世界 — 几乎 甚至 这 完美的 概述 的 这 人类 形式
— [kæn; kən] [gɪv] .
— **can** **give** **.**
— 能 给 .

而所有膨胀的画布都被勾勒成如此优美的线条，世界上几乎没有其他事物——甚至连完美的人体轮廓——都能与之媲美。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][goʊz][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv]
Now **she** **comes** **up** **into** **the** **wind** **,** **and** **goes** **about** **with** **a** **strong** **flapping** **of**
现在 她 来 向上 进入 这 风 , 和 去 关于 和 一个 强的 扑 的
[hɜːr; hər][seɪlz] ,
her **sails** **,**
她 帆 ,

现在她迎风而行，船帆猛烈拍打着，四处航行。

['smaɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [maɪlz] ['dɪstəns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][glaɪdz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
smiting **on** **the** **ear** **at** **a** **half** **-** **mile's** **distance** **;** **then** **she** **glides** **off** **on** **the** **other**
惩罚 在 这 耳朵 在 一个 一半 - 英里 距离 ; 然后 她 滑翔 离开 在 这 其他
[tæk] ,
tack **,**
钉 ,

半英里外，她猛击对方的耳朵；然后她转向另一边滑行而去。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][seɪlz] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['dɪstənt][zoʊn][ʌv; əv]
showing **the** **shadowed** **side** **of** **her** **sails** **,** **until** **she** **reaches** **the** **distant** **zone** **of**
显示 这 阴影 边 的 她 帆 , 直到 她 到达 这 遥远 区 的
[heɪz] .
haze **.**
阴霾 .

船帆的阴影处清晰可见，直到她抵达远处的薄雾地带。

[soʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɑːnəts] ['æftər] ['lɔrəz] [deθ] , ['groʊɪŋ] ['ʃædoʊi] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːd] ,

So	change	the	sonnets	after	Laura's	death	,	growing	shadowy	as	they	recede	,
所以	改变	这	十四行诗	后	劳拉的	死亡	,	生长	阴暗的	作为	他们	消退	,

所以，劳拉死后，十四行诗也随之改变，随着她们的离去，诗句也变得晦暗不明。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ([gliː] ['ɑːki] [ˌdiː 'aɪ] [tʃiːoʊ] -) [siːmz] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] .

until	the	very	last	(	Gli	occhi	di	ch'io	parlai	)	seems	to	merge	itself	in	the	blue	distance	.
直到	这	非常	最后的	(	gli	眼睛	迪	ch'io	-	)	似乎	到	合并	本身	在	这	蓝色的	距离	.

直到最后（Gli occhi di ch'io parlai）似乎融入了蓝色的距离。

- [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -

-	xii	-
-	十二	-

-十二-

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

“	And	yet	I	live	!
“	和	然而	我	居住	!

“然而我还活着！”

” ([ed] ['aɪoʊ] [pɜːr] ['viːvoʊ])

”	(	Ed	io	pur	vivo	)
”	(	艾德	io	纯粹	活体	)

(Ed io pur vivo)

[wʌt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ses'tet; 'ses,tet] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [bɪ'gɪnz] !

What	a	pause	is	implied	before	these	words	with	which	the	closing	sestet	of	this	sonnet	begins	!
什么	一个	暂停	是	暗示	前	这些	字	和	哪个	这	结束	六重奏	的	这	十四行诗	开始	!

这首十四行诗的最后六行诗以这样的话语开始，而在此之前，却意味深长地停顿了一下！

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['breθi] [ɪ'meʒərəbli] [lɔːŋ] ;

the	drawing	of	a	long	breathy	immeasurably	long	;
这	绘画	的	一个	长的	喘息	无法估量	长的	;

画一幅漫长而气喘吁吁的画，长得无法估量；

[laɪk] [ðæt] [væst] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [biːts] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] ['ʃeɪkˌspiːrz] - [sɪns] [ˌkliːə'pætrə] [daɪd] .

like	that	vast	interval	of	heart	-	beats	which	precedes	Shakespeare's	'	Since	Cleopatra	died	.
喜欢	那	广阔的	间隔	的	心	-	节拍	哪个	之前	莎士比亚的	-	自从	克利奥帕特拉	死亡	.

就像莎士比亚那句“自从克利奥帕特拉去世后”之前那漫长的心跳间隔一样。

- [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [seɪm] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

'	I	can	think	of	no	other	passage	in	literature	that	has	in	it	the	same	wide	spaces	of	emotion	.
-	我	能	思考	的	不	其他	通道	在	文学	那	有	在	它	这	相同的	宽的	空间	的	情感	.

“我想不出文学作品中还有哪一段文字能像它一样，拥有如此广阔的情感空间。”

[ə'nʌðər] ['sɑːnɪt] (- ['nɛl] ['miːoʊ] [kɔːr]) [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˌretrə'spektɪv] ,

Another	sonnet	(	Soleasi	nel	mio	cor	)	which	is	still	more	retrospective	,
其他	十四行诗	(	-	内尔	mio	科尔	)	哪个	是	仍然	更多的	回顾性	,

另一首十四行诗（《Soleasi nel mio cor》）则更具回顾性。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɑːljəm] .

seems	**to**	**me**	**the**	**most**	**stately**	**and**	**concentrated**	**in**	**the**	**whole**	**volume**	**.**
似乎	到	我	这	最多	庄严	和	集中	在	这	所有的	体积	.

在我看来，这是整本书中最庄重、最集中的一篇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [səˈblɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsper] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [baɪ] ['ʌtərəns] .

It	**is**	**the**	**sublimity**	**of**	**a**	**despair**	**not**	**to**	**be**	**relieved**	**by**	**utterance**	**.**
它	是	这	崇高	的	一个	绝望	不是	到	是	松了口气	经过	发声	.

无法用言语缓解的绝望，乃是其崇高之处。

[ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [streɪn] (- [ɪl]['miːoʊ] -)

In	**a**	**later**	**strain**	**(**	**Levommi**	**il**	**mio**	**pensier**	**)**
在	一个	之后	拉紧	(	-	il	mio	-	)

在后来的菌株中（Levommi il mio pensier）

[hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə] [ðæt] [driːm] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːθs] [riˈælitiz] .

he	**rises**	**to**	**that**	**dream**	**which**	**is**	**more**	**than**	**earth's**	**realities**	**.**
他	上升	到	那	梦	哪个	是	更多的	比	地球的	现实	.

他追寻着那个超越尘世现实的梦想。

[ˌaɪ ˈtiː] ['vɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [riˈæləti] [ænd; ənd][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] [lʌv] , ['æftər][ɔːl] ,

It	**vindicates**	**the**	**emphatic**	**reality**	**and**	**personality**	**of**	**Petrarch's**	**love**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	证明清白	这	强调	现实	和	性格	的	彼特拉克的	爱	,	后	全部	,

这最终证明了彼特拉克笔下爱情的真实性和鲜明个性。

[ðæt] [wen] [frʌm; frəm] [ðiːz] [haɪts] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][sɜːˈveɪz, ˈsɜːˌveɪz][ænd; ənd] [ˌriːsərˈveɪz] [hɪz; ɪz]

that	**when**	**from**	**these**	**heights**	**of**	**vision**	**he**	**surveys**	**and**	**resurveys**	**his**
那	什么时候	从	这些	高度	的	想象	他	调查	和	重新调查	他的

['laɪfs] [lɔːŋ] [driːm] ,

life's	**long**	**dream**	**,**
生活的	长的	梦	,

当他从如此高远的视野审视自己毕生的梦想时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['defɪnət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [poʊˈetɪk] ,

it	**becomes**	**to**	**him**	**more**	**and**	**more**	**definite**	**,**	**as**	**well**	**as**	**more**	**poetic**	**,**
它	变成	到	他	更多的	和	更多的	定	,	作为	出色地	作为	更多的	诗意的	,

对他而言，这件事变得越来越明确，也越来越富有诗意。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrli] [veɪg] [ˌsentəˈmentlˌɪzəm] .

and	**is**	**farther**	**and**	**farther**	**from**	**a**	**merely**	**vague**	**sentimentalism**	**.**
和	是	更远	和	更远	从	一个	仅仅	模糊的	感伤主义	.

并且与单纯的感伤主义越来越相去甚远。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['sɑːnəts] , ['lɔːrə] [grəuz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

In	**his**	**later**	**sonnets**	**,**	**Laura**	**grows**	**more**	**distinctly**	**individual**	**to**	**us**	**;**
在	他的	之后	十四行诗	,	劳拉	生长	更多的	明显地	个人	到	我们	;

在他后期的十四行诗中，劳拉的形象变得越来越鲜明独特；

[hɜːr; hər] [treɪts] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [mɔːr] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] , [hɜːr; hər] ['temprəmənt] [mɔːr]

her	**traits**	**show**	**themselves**	**as**	**more**	**characteristic**	**,**	**her**	**temperament**	**more**
她	特征	展示	他们自己	作为	更多的	特征	,	她	气质	更多的

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [hɜːr; hər] [prɪˈsaɪs] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn] ['pet,raːk] ['klɪrər] .

intelligible	**,**	**her**	**precise**	**influence**	**upon**	**Petrarch**	**clearer**	**.**
可理解的	,	她	精确的	影响	之上	彼特拉克	更清晰	.

她的性格特征更加鲜明，她的性情更加易于理解，她对彼特拉克的确切影响也更加清晰。

[wʌt] ['delɪkət]

What	**delicate**
什么	精美的

多么精致

- [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] -

xiii

十三

['ækjərəsi] [ʌv; əv] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ɪz] [si:n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstənS] , [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] (['doʊltʃi] -) !
accuracy of delineation is seen , for instance , in the sonnet (Dolci durezze) !
准确性 的 界定 是 已见 , 为了 实例 , 在 这 十四行诗 (dolci -) !

例如，在十四行诗（Dolci durezze）中就可以看到描绘的准确性！

[ɪn][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] ([gli:][ɑ:ŋ'gɛli] [ɛlɛti]) ['vɪʒənz] ['mʌltɪplaɪ][ə'pɑ:n] ['vɪʒənz] .
In the sonnet (Gli angeli eletti) visions multiply upon visions .
在 这 十四行诗 (gli 安吉莉 埃莱蒂) 愿景 乘 之上 愿景 .

在十四行诗（Gli Angeli eletti）中，愿景不断增加。

[wʊd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][træns'fɜ:r]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swi:t]
Would that one could transfer into English the delicious way in which the sweet
会 那 一 可以 转移 进入 英语 这 可口的 方式 在 哪个 这 甜的
[ɪ'tæliən] [raɪmz] [rɪ'kɜ:r][ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Italian rhymes recur and surround and seem to embrace each other ,
意大利语 韵律 复发 和 环绕 和 似乎 到 拥抱 每个 其他 ,

但愿英语也能像意大利语那样，将那些优美动听、反复出现、彼此交织、仿佛拥抱在一起的韵律完美地表达出来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['woʊv(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'woʊvn] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən] , [laɪk][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həusts]
and are woven and unwoven and interwoven , like the heavenly hosts
和 是 编织 和 未编织物 和 交织 , 喜欢 这 天上 主持人
[ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['lɔ:rə] .
that gathered around Laura .
那 聚集 大约 劳拉 .

它们交织、分离、相互交织，就像聚集在劳拉周围的天军一样。

[pɛtrɑ:rks] [oʊdz][ænd; ənd] ['sɑ:nəts] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][pɑ:rts][ʌv; əv][wʌn] ['sɪmfəni] ,
Petrarch's odes and sonnets are but parts of one symphony ,
彼特拉克的 颂歌 和 十四行诗 是 但 部分 的 一 交响乐 ,

彼特拉克的颂歌和十四行诗只不过是一部交响曲的不同部分而已。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ju: 'es] [θru:] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['streŋθnd] [baɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊnli][pjʊrəˌfaɪd][baɪ]
leading us through a passion strengthened by years and only purified by
领导 我们 通过 一个 热情 加强 经过 年 和 仅有的 纯化 经过
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

引领我们经历一段因岁月而愈加浓烈，唯有死亡才能净化的激情。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [leɪ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ænθəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] .
until at last the graceful lay becomes an anthem and a ' Nunc dimittis .
直到 在 最后的 这 优美 躺 变成 一个 国歌 和 一个 - 努克 迪米蒂斯 .

直到最后，这首优美的歌谣变成了一首赞歌和一首《Nunc dimittis》。

- [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sɑ:nəts] ['pet,ra:k] [wið'drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [laɪk]
' In the closing sonnets Petrarch withdraws from the world , and they seem like
- 在 这 结束 十四行诗 彼特拉克 撤回 从 这 世界 , 和 他们 似乎 喜欢
['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɔɪstər] ,
voices from a cloister ,
声音 从 一个 修道院 ,

在最后的十四行诗中，彼特拉克与世隔绝，这些诗句仿佛是从修道院中传来的声音。

['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][kloʊzd] .
growing more and more solemn till the door is closed .
生长 更多的 和 更多的 庄严 直到 这 门 是 关闭 .

气氛越来越严肃，直到门关上。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] (- [spɛsoʊ]) .
This is one of the last (Dicemi spesso) .
这 是 一 的 这 最后的 (- 斯佩索) .

这是最后几个之一（Dicemi spesso）。

[haʊ] [truː] [ɪz][ɪts] [kən'kluːdɪŋ] [laɪn] !
How true is its concluding line !
如何 真的 是 它是 总结 线 !

这句话说得太对了!

[huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] ['wɪmɪn] [praɪz] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðer; ðər] [oʊn]
Who can wonder that women prize beauty , and are intoxicated by their own
WHO 能 想知道 那 女性 奖 美丽 , 和 是 酣 经过 他们的 自己的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
fascinations ,
魅力 ,

谁能奇怪为什么女性珍视美貌，并沉迷于自身的魅力呢?

[wen] [ðiːz] ['frædʒ(ə)l] [gɪfts] [ɑːr; ər] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌaʊt'læst] [ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]
when these fragile gifts are yet strong enough to outlast all the memories of
什么时候 这些 脆弱的 礼物 是 然而 强的 足够的 到 坚持到最后全部 这 回忆 的
['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd][wɔːr] ?
statesmanship and war ?
政治家风范 和 战争 ?

这些脆弱的礼物，何时才能强大到足以超越所有关于政治家和战争的记忆?

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] [meɪ] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][ðə; ði]
Next to the immortality of genius is that which genius may confer upon the
下一个 到 这 不朽 的 天才 是 那 哪个 天才 可能 授予 之上 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [lʌv] .
object of its love .
目的 的 它是 爱 .

天才本身的不朽之处，仅次于天才可能赋予其所爱之人的不朽之处。

['lɔːrə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l]
Laura , while she lived , was simply one of a hundred or a thousand beautiful
劳拉 , 尽管 她 居住地 , 曾是 简单地 一 的 一个 百 或者 一个 千 美丽的
[ænd; ənd] ['greɪʃəs]
and gracious
和 亲切

劳拉生前，不过是成百上千位美丽优雅的女性之一罢了。

- [ˌɛksˌaɪ'viː] -
- xiv -
- 十四 -

-xiv-

[ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [lʌvz] [ænd; ənd] [ə'vɜːʒənz] , [dʒɔɪz][ænd; ənd] [griːfs] ; [ʃiː; ʃi]
Italian women ; she had her loves and aversions , joys and griefs ; she
意大利语 女性 ; 她 有 她 爱 和 厌恶 , 喜悦 和 悲伤 ; 她
[kɛəd] ['duːtɪfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,
cared dutifully for her household ,
关心 尽职尽责地 为了 她 家庭 ,

意大利女人；她有爱恨情仇，有喜怒哀乐；她尽职尽责地操持家务。

[ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] ['pet,raːk] [lʌvd] ;
and embroidered the veil which Petrarch loved ;
和 绣花 这 面纱 哪个 彼特拉克 喜爱 ;

并绣制了彼特拉克喜爱的面纱；

[hɜːr; hər] ['meməri] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n]

her	memory	appeared	as	fleeting	and	unsubstantial	as	that	of	woven
她	记忆	出现	作为	转瞬即逝	和	不实质性的	作为	那	的	编织

['tɪʃuː] .

tissue	.
组织	.

她的记忆就像织布一样，转瞬即逝，虚无缥缈。

['æftər][faɪv] ['sentʃəriz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [noʊ]['ɑːrmər][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn][eɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] .

After	five	centuries	we	find	that	no	armor	of	that	iron	age	was	so	enduring	.
后	五	几个世纪	我们	寻找	那	不	盔甲	的	那	铁	年龄	曾是	所以	持久	.

五个世纪后，我们发现铁器时代没有任何盔甲能像它一样经久耐用。

[ðə; ði] [kɪŋz] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərd] , [ðə; ði][poʊpz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [ɑːr; ər] [dʌst] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	kings	whom	she	honored	,	the	popes	whom	she	revered	are	dust	,	and	their
这	国王	谁	她	荣幸	,	这	教皇	谁	她	受人尊敬的	是	灰尘	,	和	他们的

['meməri] [ɪz] [dʌst] ,

memory	is	dust	,
记忆	是	灰尘	,

她所敬仰的君王，她所尊崇的教皇，都已化为尘土，他们的记忆也已化为尘土。

[bʌt; bət]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [stɪl] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .

but	literature	is	still	fragrant	with	her	name	.
但	文学	是	仍然	香	和	她	姓名	.

但文学界依然弥漫着她的名字。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

An	impression	which	has	endured	so	long	is	ineffaceable	;	it	is	an
一个	印象	哪个	有	忍受	所以	长的	是	不可抹去的	;	它	是	一个

['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

earthly	immortality	.
尘世的	不朽	.

经久不衰的印象是无法抹去的，它是尘世的永恒。

“ [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][tuː; tə] ['kæri] [men] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ['kænɑːt] [braɪb]

“	Time	is	the	chariot	of	all	ages	to	carry	men	away	,	and	beauty	cannot	bribe
“	时间	是	这	战车	的	全部	年龄	到	携带	男人	离开	,	和	美丽	不能	贿赂

[ðɪs] [ˌtʃæriə'tɪr] .

this	charioteer	.
这	车夫	.

“时间是各个时代的战车，它将人们带走，而美貌也无法贿赂这位车夫。”

” [ðʌs] [roʊt] ['pet,raːk][ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] ['eseɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [welθ] [ðæt] [pruːvd]

”	Thus	wrote	Petrarch	in	his	Latin	essays	;	but	his	love	had	wealth	that	proved
”	因此	写道	彼特拉克	在	他的	拉丁	散文	;	但	他的	爱	有	财富	那	已证实

[rɪ'zɪstlɪs] ,

resistless	,
无力抵抗	,

彼特拉克在他的拉丁文散文中写道：“但他的爱拥有无可抗拒的财富。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ðə; ði] ['tʃæriət] [steɪd] .

and	for	Laura	the	chariot	stayed	.
和	为了	劳拉	这	战车	入住	.

而劳拉，马车却停了下来。

['sɑːnəts] - [ˌtuː'tuː] -

SONNETS	-	2	-
十四行诗	-	2	-

[aɪ]
I
我

我

[liːti] [fiːˈɔri][iː][fɛˈliːtʃi] , [iː][ben] ['neɪt] ['ɝːb] ,
Lieti fiori e felici , e ben nate erbe ,
利蒂 菲奥里 e 费利奇 , e 本 内特 香草 ,

Lieti fiori e felici, e bennate erbe,

[ˌsi etʃ 'i] [mə'dɑːnə] , [pɛn'sɑːndoʊ] , ['prɛmər] [soʊl] ;
Che Madonna , pensando , premer sole ;
切 麦当娜 , pensando , 首相 唯一 ;

Che Madonna，pensando，premerole；

[piːægʒiːə] - [suː] ['doʊltʃi][pə'roʊl] ,
Piaggia ch'ascolti sue dolci parole ,
皮亚贾 - 起诉 dolci 言语 ,

Piaggia ch'ascolti 起诉 dolci 假释，

[iː][del] [bel] [piːd] [ælkən][vɛstɪdʒiːoʊ] [sɝːb] ;
E del bel piede alcun vestigio serbe ;
E del 贝尔 脚 阿尔昆 痕迹 塞尔维亚 ;

E del bel piede alcun Vestigio serbe；

- - , [iː]['vɛədiː][frɑːndi] [ɑɪsɝb] ;
Schietti arboscelli , e verdi frondi acerbe ;
- - , e 威尔第 弗朗迪 酸模 ;

Schietti arboscelli，e verdi frondi acerbe；

- [iː] - [vi'əjlei, vai-] ;
Amorosette e pallide viole ;
- e - 紫罗兰 ;

Amorosette e pallide viole;

[ɑːmbroʊz] ['sɛlv] , [oʊv] - [ɪl] [soʊl] ,
Ombrose selve , ove percote il Sole ,
翁布罗斯 自我 , 爱 - il 唯一 ,

Ombrose 自我，ove percote il Sole，

[ˌsi etʃ 'i]['vaɪ, 'viː][fɑː][ˌsiː 'oʊ] - ['suːˌɔɪ]['rædʒi]['ɑːltə][iː] [suː'pɜːrb] ;
Che vi fa co' suoi raggi alte e superbe ;
切 六 法 合作 - suoi 拉吉 阿尔特 e 极好的 ;

Che vi fa co' suoi raggi alte e superbe;

[oʊ][səu'ɑːvei, 'swɑːvei]['kɑːntrɑːdə] , [oʊ]['pjraj]['fjuːmei] ,
O soave contrada , o puro fiume ,
哦 索维 康特拉达 , o 纯 河口 ,

噢，索阿韦康特拉达，噢，普罗菲梅，

[ˌsi etʃ 'i]['bɑːgni] - [el]['suːˌoʊ][bel]['viːzoʊ][iː][gliː] ['ɑːki] ['kiːɑːriː] ,
Che bagni ' l suo bel viso e gli occhi chiari ,
切 巴格尼 - 我 苏 贝尔 视觉 e gli 眼睛 基亚里 ,

Che bagni 'l suo bel viso e gli occhi chiari,

[iː] [prɛndi] - [dɑːl]['viːvoʊ] [luːm] ;
E prendi qualità dal vivo lume ;
E 普伦迪 - 达尔 活体 光 ;

E prendi qualità dal vivo lume;

['kwɑːntoʊ] - [gliː]['æti] ['ɒnɛsti] [iː]['kɑːri] !
Quanto v'invidio gli atti onesti e cari !
数量 - gli 态度 奥内斯蒂 e 卡里 !

Quanto v'invidio gli atti onesti e cari!

[nɑːn]['fiːə][ɪn][vɔɪ][skoʊgliːoʊ]['oʊˌmaɪ][ˌsi etʃ 'i][pər]['kɑːstuːm]

Non	fia	in	voi	scoglio	omai	che	per	costume
非	菲亚	在	voi	斯科利奥	omai	切	每	戏服

非国际汽联在 voi scoglio omai che per 服装

- [kɑːn][lɑː][ˌem aɪ 'eɪ] ['fiːəmə] [nɑːn][ɪmpɑːri] . - [θriː] -

D'arder	con	la	mia	fiamma	non	impari	.	-	3	-
-	康	拉	米娅	菲亚玛	非	英帕里	.	-	3	-

D'arder con la mia fiamma non impari.-3-

[aɪ]

I
我

我

[oʊ]['dʒɔɪəs] , ['blɑsəmɪŋ] , ['evər] - ['blesɪd; blest] ['flaʊərz] !

O	joyous	,	blossoming	,	ever	-	blessed	flowers	!
哦	欢乐	,	盛开	,	曾经	-	蒙福	花朵	!

哦，欢欣雀跃、盛开不息、永远蒙福的花朵啊！

- [mɪd] [wɪtʃ] [maɪ] ['pensɪv] [kwiːn] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] [sets] ;

'	Mid	which	my	pensive	queen	her	footstep	sets	;
-	中	哪个	我的	沉思的	女王	她	脚步	套	;

在我的沉思女王迈出脚步之际;

[oʊ][pleɪn] , [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][fɔːr; fər]['æmjəlɪts]

O	plain	,	that	hold'st	her	words	for	amulets
哦	清楚的	,	那	持有	她	字	为了	护身符

哦，平原，她将自己的话语当作护身符

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['futsteps] [ɪn][ðaɪ] ['liːfi] ['baʊərz] !

And	keep'st	her	footsteps	in	thy	leafy	bowers	!
和	保持	她	脚步声	在	你的	绿叶	鲍尔斯	!

让她的足迹留在你绿荫环绕的凉亭里吧!

[oʊ] [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrlɪɪst] [griːn] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ['aʊərz] ,

O	trees	,	with	earliest	green	of	springtime	hours	,
哦	树木	,	和	最早	绿色的	的	春天	小时	,

哦，树木，在春天最早的时光里泛起了绿意。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sprɪŋz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tendər] ['vaiəlits] !

And	all	spring's	pale	and	tender	violets	!
和	全部	春天	苍白	和	投标	紫罗兰	!

还有春天里所有淡紫色、娇嫩的紫罗兰!

[oʊ][groʊv] , [soʊ][dɑːrk][ðə; ði][praʊd] [sʌn]['oʊnli] [lets]

O	grove	,	so	dark	the	proud	sun	only	lets
哦	树林	,	所以	黑暗的	这	自豪的	太阳	仅有的	让我们

哦，树林啊，如此幽暗，骄傲的太阳只允许它进入。

[hɪz; ɪz] [blaɪð] ['reɪz] [gɪld][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðaɪ] ['taʊərz] !

His	blithe	rays	gild	the	outskirts	of	thy	towers	!
他的	快乐的	射线	镀金	这	郊区	的	你的	塔楼	!

他灿烂的光芒照亮了你高塔的边缘!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] - [saɪd] !

O	pleasant	country	-	side	!
哦	令人愉快的	国家	-	边	!

啊，宜人的乡村!

[oʊ]['lɪmpɪd] [striːm] ,

O	limpid	stream	,
哦	清澈的	溪流	,

清澈的溪流，

[ðæt] - [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [klɪr] ,
That mirrorest her sweet face , her eyes so clear ,
那 - 她 甜的 脸 , 她 眼睛 所以 清除 ,

那面镜子映照出她甜美的脸庞，她清澈的眼睛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [kænst] [kætʃ] [ðə; ði] [biːm] !
And of their living light canst catch the beam !
和 的 他们的 活的 光 罐 抓住 这 光束 !

而他们鲜活的光芒，竟能捕捉到光束!

[aɪ] ['envi] [ðiː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪr] .
I envy thee her presence pure and dear .
我 嫉妒 你 她 在场 纯的 和 亲爱的 .

我羡慕你拥有她那纯洁而美好的陪伴。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɑːk] [soʊ] ['sensləs]
There is no rock so senseless
那里 是 不 岩石 所以 无意义的

没有哪块石头比它更无意义

[bʌt; bət][aɪ] [diːm]
but I deem
但 我 认为

但我认为

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [maɪn] [ɪz] [nɪr] . - [fɔːr] -
It burns with passion that to mine is near . - 4 -
它 烧伤 和 热情 那 到 矿 是 靠近 . - 4 -

它燃烧着激情，而我的爱就在身边。-4-

[iː]
II
二

二

['kwɑːndoʊ]['æmɔːr][aɪ] - ['ɑːki] [ə; eɪ] ['terə] [ɪntʃːnə]
Quando Amor i begli occhi a terra inchina
quando 爱 我 - 眼睛 一个 大地 在中国

Quando Amor i begli occhi a terra inchina

[iː][aɪ] [vægi] - [ɪn] [ən] [sɒs'piːroʊ] [ækəgli]
E i vaghi spirti in un sospiro accoglie
E 我 瓦吉 - 在 联合国 叹息 追随

E i vaghispirti in un sospiro accoglie

[kɑːn][lə] [suː] ['mɑːni] , [iː][pɔɪ][ɪn]['voʊʧi][gliː] -
Con le sue mani , e poi in voce gli scioglie
康 勒 起诉 玛尼 , e 波伊 在 voce gli -

Con le sue mani, e poi in voce gli scioglie

['kjɑːrə] , [səu'ɑːvei, 'swɑːvei] , [æn'dʒelɪkə] , [dɪ'vaɪnə] ;
Chiara , soave , angelica , divina ;
基娅拉 , 索维 , 当归 , 迪维娜 ;

Chiara、soave、angelica、divina;

['sɛntoʊ][fɑːr][del]['miːoʊ][kɔːr]['doʊltʃeɪ] - ,
Sento far del mio cor dolce rapina ,
仙都 远的 del mio 科尔 甜蜜 - ,

Sento far del mio cor dolce rapina,

[iː] - ['dɛntroʊ] - [pɛnsɪri] [iː] - ,
E sì dentro cangiar pensieri e voglie ,
E - 丹特 - 思想 e - ,

E sì dentro cangiar pensieri e voglie,

[-] - ['daɪkəʊ] : [ɔːr] [fiːn] [ˌdiː 'aɪ][ˌem 'iː] [lʌltaɪm] - ,

Ch'i	'	dico	:	or	fien	di	me	l'ultime	spoglie	,
气	-	迪科	:	或者	菲恩	迪	我	终极	-	,

Ch'i' dico：或 fien di me l'ultime spoglie，

[ˌes 'iː] - [el] [siːl] - [wʌnɛstə] [mɔːrt] [miː] ['dɛstɪnə] .

Se	'	l	Ciel	sì	onesta	morte	mi	destina	.
塞	-	我	希尔	-	奥内斯塔	死亡	米	目的地	.

Se'l Ciel sì onesta morte mi destina。

[mɑː] - [el]['suːɔn] , [ˌsi etʃ 'i][ˌdiː 'aɪ][doʊltʃɛtsə][aɪ]['sɛnsiː]['liːgə] ,

Ma	'	l	suon	,	che	di	dolcezza	i	sensi	lega	,
马	-	我	苏昂	,	切	迪	甜美	我	sensi	法律	,

Ma 'l suon, che di dolcezza i sensi Lega,

[kɑːl][græn] [dɪ'sɪr] - ['ɛsɜ˞] [bei'ɑːtə] ,

Col	gran	desir	d'udendo	esser	beata	,
上校	奶奶	渴望	-	埃塞尔	贝塔	,

上校格兰德乌登多埃塞贝阿塔，

[lɑnɪmə] , [ɑːl] - ['prɛstə] , - .

L'anima	,	al	dipartir	presta	,	raffrena	.
灵魂	,	al	-	法式气嘴	,	-	.

L'anima，al dipartir presta，raffrena。

- [miː]['viːvoʊ] , [iː] - [əvɑːldʒ] [iː] [spiːgə]

Così	mi	vivo	,	e	così	avvolge	e	spiega
-	米	活体	,	e	-	avvolge	e	镜子

Così mi vivo, e così avvolge e spiega

[loʊ] ['delə] ['viːtə][ˌsi etʃ 'i] - ['deɪtə] ,

Lo	stame	della	vita	che	m'è	data	,
洛	茎	德拉	维塔	切	-	数据	,

Lo stame della vita che m'è data,

['kwɛstə] ['soʊlə][frɑː][nɔɪ] [del] [siːl] [saiˈriːnə,si-] . - [faɪv] -

Questa	sola	fra	noi	del	ciel	sirena	.	-	5	-
奎斯塔	太阳	fra	诺伊	del	西尔	塞壬	.	-	5	-

Questa sola fra noi del ciel Sirena.-5-

[iː]

II

二

二

[wen] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [ðoʊz] [swiːt] [aɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn'klaɪn] ,

When	Love	doth	those	sweet	eyes	to	earth	incline	,
什么时候	爱	确实	那些	甜的	眼睛	到	地球	倾斜	,

当爱让那双甜美的眼睛向大地倾斜，

[ænd; ənd] [wiːvz] [ðoʊz] ['wɑːndərɪŋ] [noʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪ]

And	weaves	those	wandering	notes	into	a	sigh
和	编织	那些	漫游	笔记	进入	一个	叹

并将那些飘忽不定的音符编织成一声叹息

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ] ['mɪnstrəlsi]

With	his	own	touch	,	and	leads	a	minstrelsy
和	他的	自己的	触碰	,	和	线索	一个	吟游诗人

他以自己的方式，带领着一支吟游诗人队伍。

[klɪr] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] , [æn'dʒelɪk][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , —

Clear	-	voiced	and	pure	,	angelic	and	divine	,	—
清除	-	配音	和	纯的	,	天使般的	和	神圣的	,	—

声音清澈纯净，宛如天使般神圣——

[hiː; hi] [meɪks] [swiːt] ['hævək][ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ,

He	makes	sweet	havoc	in	this	heart	of	mine	,
他	制作	甜的	混乱	在	这	心	的	矿	,

他让我的心陷入甜蜜的漩涡，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [brɪŋz] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [haɪ] ,

And	to	my	thoughts	brings	transformation	high	,
和	到	我的	想法	带来	转型	高的	,

我的思绪飘向了变革的高峰，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [seɪ] , “ [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

So	that	I	say	,	“	My	time	has	come	to	die	,
所以	那	我	说	,	“	我的	时间	有	来	到	死	,

所以我说：“我的死期已到，

[ɪf] [feɪt] [soʊ] [blest] [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [dɪ'zaɪn] .

If	fate	so	blest	a	death	for	me	design	.
如果	命运	所以	祝福	一个	死亡	为了	我	设计	.

如果命运如此眷顾我，为我设计了死亡。

” [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][soʊl] , [ðʌs] [stiːpt] [ɪn][dʒɔɪ] , [ðə; ðiː][saʊnd]

”	But	to	my	soul	,	thus	steeped	in	joy	,	the	sound
”	但	到	我的	灵魂	,	因此	浸泡	在	喜悦	,	这	声音

但对我这颗沉浸在喜悦中的灵魂而言，这声音

[brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['prez(ə)nt]['hev(ə)n] ,

Brings	such	a	wish	to	keep	that	present	heaven	,
带来	这样的	一个	希望	到	保持	那	展示	天堂	,

让人不禁想要留住眼前的这片天堂。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][maɪ]['spɪrɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [wel] .

It	holds	my	spirit	back	to	earth	as	well	.
它	持有	我的	精神	后退	到	地球	作为	出色地	.

它也让我的灵魂回归现实。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][lɪv; laɪv] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [luːst] [ænd; ənd] [wuːnd]

And	thus	I	live	:	and	thus	is	loosed	and	wound
和	因此	我	居住	:	和	因此	是	松开	和	伤口

于是我活着：于是我得以解脱和束缚。

[ðə; ðiː] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	thread	of	life	which	unto	me	was	given
这	线	的	生活	哪个	到	我	曾是	给定

赐予我的生命之线

[baɪ] [ðɪs] [soʊl]['saɪrən] [huː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][dʌθ; dəθ] [dwel] . - [sɪks] -

By	this	sole	Siren	who	with	us	doth	dwell	.	-	6	-
经过	这	唯一	警笛	WHO	和	我们	确实	住	.	-	6	-

唯有这位与我们同在的塞壬女妖。-6-

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['ɔːrə] [ˌsi etʃ 'i] [kwɛl] - - [iː] -

Aura	che	quelle	chiome	bionde	e	crespe
灵气	切	来源	-	-	e	-

光环 奇奥梅 比昂德 和 克雷斯佩

- [iː]['muːviː] , [iː][ˌes 'iː] - ['mɒsə] [ˌdiː 'eɪ]['lɔroʊ]

Circondi	e	movi	,	e	se	'	mossa	da	loro
-	e	电影	,	e	塞	-	莫萨	达	他们的

Circondi e movi, e se' mossa da loro

[səj,ɑːvei'mentei] , [iː] - ['kwɛl]['doʊltʃeɪ]['ɔroʊ] ,
Soavemente , e spargi quel dolce oro ,
soavemente , e - 克尔 甜蜜 奥罗 ,

Soavemente, e spargi quel dolce oro,

[iː][pɔɪ] - [el] -
E poi 'l raccogli
E 波伊 - 我 -

E poi 'l raccogli

[iː] - [en][,bi i 'aɪ]['noʊdi] - [el] - ;
e ' n bei nodi ' l rincrespe ;
e - n 贝 诺迪 - 我 - ;

e 'n bei nodi 'l rincrespe;

[ˌti ju]['stɑːi]['nɛgli] ['ɑːki] - [vɛsp]
Tu stai negli occhi ond'amorose vespe
图 stai 内格利 眼睛 - 维斯佩

Tu stai negli occhi ond'amorose vespe

[miː] - - , [ˌsi etʃ 'i] - - [kweɪˌkwɑː][ɪl]['sɛntoʊ][iː] - ;
Mi pungon sì , che 'nfin qua il Sento e ploro ;
米 - - , 切 - - qua il 仙都 e - ;

Mi pungon sì, che 'nfin qua il Sento e ploro;

[iː] - ['sɜːrkoʊ][ɪl]['miːoʊ][tɛ'sɔroʊ] ,
E vacillando cerco il mio tesoro ,
E - 塞科 il mio 宝藏 ,

E vacillando cerco il mio tesoro,

- [ˌsi etʃ 'i] [spɛsoʊ] - [iː] - - :
Com'animal che spesso adombre e ' ncespe :
- 切 斯佩索 - e - - :

Com'animal che spesso adombre e 'ncespe:

- [mel][pɑːr] - , [ed][ɔːr] -
Ch'or mel par ritrovar , ed or m'accorgo
- 梅尔 帕 - , 编辑 或者 -

Ch'or mel par ritrovar、ed 或 m'accorgo

[-] - [en iː][sʌn] [lʌndʒ] ; [ɔːr][miː] - , [ɔːr] - :
Ch'i ' ne son lunge ; or mi sollevo , or caggio :
气 - ne 儿子 弓步 ; 或者 米 - , 或者 - :

Ch'i' ne 子弓步；或 mi sollevo，或 caggio：

- ['kwɛl] [-] - - , [ɔːr]['kwɛl] - ['vɛroʊ] , - .
Ch'or quel ch'i ' bramo , or quel ch'è vero , scorgo .
- 克尔 气 - - , 或者 克尔 - 维罗 , - .

Ch'or quel ch'i' bramo，或 quel ch'è vero，scorgo。

[eə] [fə'liːs] , [kɑːl][bel]['viːvoʊ]['rɑːdʒiːoʊ]
Aer felice , col bel vivo raggio
航空 费利斯 , 科尔 贝尔 活体 拉乔

埃尔费利斯，贝尔维奥拉吉奥山口

- .
Rimanti .
- .

里曼蒂。

[iː][ˌti ju] , [kɜ'ɛnti] [iː][kiː'ɑːroʊ]['gɔːrgoʊ] ,
E tu , corrente e chiaro gorgo ,
E tu , 当前 e 明暗 戈尔戈 ,

E tu, corrente e chiaro gorgo,

- [nɑːn] - - ['tiːkoʊ]['viːˌɑːdʒoʊ] ? - ['sɛvən] -
Ché non poss'io cangiar teco viaggio ? - 7 -
- 非 - - 特科 维亚吉奥 ? - 7 -

Ché non poss'io cangiar teco viaggio? -7-

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[swiːt] [er] , [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðoʊz] ['reɪdiənt] ['tresɪz] ,
Sweet air , that circlest round those radiant tresses ,
甜的 空气 , 那 最圆 圆形的 那些 辐射状 头发 ,

甜美的空气，环绕着那闪亮的秀发，

[ænd; ənd] [fləʊt] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [foʊld][ɑːn][foʊld] ,
And floatest , mingled with them , fold on fold ,
和 最浮的 , 混合 和 他们 , 折叠 在 折叠 ,

漂浮着，与它们混杂在一起，层层叠叠，

[dɪ'lɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [goʊld] ,
Deliciously , and scatterest that fine gold ,
美味 , 和 散点图 那 美好的 金子 ,

美味地，然后撒下那细金。

[ðen] [twain] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] ['hɑːrts] [dɪr] [dʒes] ;
Then twinest it again , my heart's dear jesses ;
然后 双胞胎 它 再次 , 我的 心脏的 亲爱的 杰西斯 ;

然后再次将它缠绕起来，我心中亲爱的杰西；

[ðaʊ] ['lɪŋgə] [ɑːn] [ðoʊz] [aɪz] , [huːz] ['bjuːti] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]
Thou lingerest on those eyes , whose beauty presses
你 最久远 在 那些 眼睛 , 谁 美丽 出版社

你凝视着那双眼睛，它的美丽令人心醉。

[stɪŋz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɔːl][ɪts][laɪf] [ɪg'zɔːst] ,
Stings in my heart that all its life exhaust ,
刺痛 在 我的 心 那 全部它是 生活 排气 ,

心中的刺痛，耗尽了我所有的生命，

[tɪl] [aɪ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [maɪ] ['treʒər] [lɔːst] ,
Till I go wandering round my treasure lost ,
直到 我 去 漫游 圆形的 我的 宝藏 丢失的 ,

直到我四处游荡，寻找我遗失的宝藏，

[laɪk] [sʌm; səm] [skerd] ['kriːtʃər] [huːm] [ðə; ði] [naɪt] [dis'tresiz] .
Like some scared creature whom the night distresses .
喜欢 一些 害怕的 生物 谁 这 夜晚 痛苦 .

就像某种受惊的生物，被黑夜所困扰。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [pər'siːv]
I seem to find her now , and now perceive
我 似乎 到 寻找 她 现在 , 和 现在 感知

我现在似乎找到了她，也察觉到了。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [naʊ] [raɪz] , [naʊ] [fɔːl] ;
How far away she is ; now rise , now fall ;
如何 远的 离开 她 是 ; 现在 上升 , 现在 落下 ;

她离我们有多远；时而升起，时而坠落；

[naʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , [naʊ] [wʌt] [ɪz] [truː] , [bɪ'liːv] .
Now what I wish , now what is true , believe .
现在 什么 我 希望 , 现在 什么 是 真的 , 相信 .

现在我所希望的，现在什么是真理，请相信。

[oʊ] ['hæpi] [er] !
O happy air !
哦 快乐的 空气 !

哦，快乐的空气!

[sɪns] [dʒɔɪz] [ɪn'rɪtʃ] [ðiː] [ɔːl] ,
since joys enrich thee all ,
自从 喜悦 丰富 你 全部 ,

因为快乐能使你一切富足，

[rest] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ] [striːm] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [griːv] !
Rest thee ; and thou , O stream too bright to grieve !
休息 你 ; 和 你 , 哦 溪流 也 明亮的 到 悲伤 !

安息吧，你啊，明亮的溪流，不会悲伤!

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][floʊt][wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət][ðaɪ][kɔːl] ? - [eɪt] -
Why can I not float with thee at thy call ? - 8 -
为什么 能 我 不是 漂浮 和 你 在 你的 称呼 ? - 8 -

为什么我不能应你的召唤与你一同漂浮？-8-

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['kwɑːl] ['dɑːnə] [ˌætɛn'diː] [ə; eɪ][glɔː'riːoʊsə]['fɑːmə]
Qual donna attende a gloriosa fama
资格 唐娜 参加 一个 荣耀之花 著名

Qual donna 参加嘉兰法玛

[ˌdiː 'aɪ] - , [ˌdiː 'aɪ]['vælər] , [ˌdiː 'aɪ] [kɜ˞tiːʒə] ,
Di senno , di valor , di cortesia ,
迪 - , 迪 勇气 , 迪 科尔特西亚 ,

Di senno, di valor, di cortesia,

['miəri][fiːsoʊ]['nɛgli] ['ɑːki] [ə; eɪ] ['kwɛlə] [ˌem aɪ 'eɪ]
Miri fiso negli occhi a quella mia
美里 菲索 内格利 眼睛 一个 奎拉 米娅

Miri fiso negli occhi a quella mia

- , [ˌsi etʃ 'i][ˌem aɪ 'eɪ] ['dɑːnə] [ɪl]['mɑːndoʊ][tʃiːɑːmə] .
Nemica , che mia donna il mondo chiama .
- , 切 米娅 唐娜 il mondo 奇亚玛 .

Nemica，我的世界。

[kʌm] - [ɒ'nɔːr] , [kʌm] ['daɪoʊ] - ,
Come s'acquista onor , come Dio s'ama ,
来 - 或 , 来 迪奥 - ,

来吧，亲爱的迪奥，来吧，

- ['dʒuːntə] - [kɑːn] - ,
Com'è giunta onestà con leggiadria ,
- 吉恩塔 - 康 - ,

Com'è giunta oneestà con Leggiadria,

['ɪvi] - , [iː]['kwɑːl][ɛ] [drɪtə] ['vaɪə]
Ivi s'impara , e qual è dritta via
ivi - , e 资格 è 德里塔 通过

Ivi s'impara, e qual è dritta via

[ˌdiː 'aɪ][gɪr][ɑːl] [siːl] , [ˌsi etʃ 'i][leɪ] [æːspɛtə] [iː]['brɑːmə] .
Di gir al Ciel , che lei aspetta e brama .
迪 吉尔 al 希尔 , 切 雷 长蝾螈 e 梵天 .

Di gir al Ciel, che lei aspetta e brama.

['ɪvi] - [el] [pɑːrlɜ] [ˌsi etʃ 'i] ['nʌləu] [staɪl] - ,

Ivi	'	l	parlar	che	nullo	stile	agguaglia	,
ivi	-	我	议会	切	空	风格	-	,

Ivi 'l parlar che nullo stile agguaglia,

[iː] - [el] [bel] [tɑːtsɛr] , [iː] [kweɪ] ['sænti] [koʊstuːmi]

E	'	l	bel	tacere	,	e	quei	santi	costumi
E	-	我	贝尔	塔塞雷	,	e	奎	桑蒂	服装

E'l betacere, e quei santi Costumi

- ['uːmən] [nɑːn] - - [ɪn] [kɑːrt] .

Ch'ingegno	uman	non	può	spiegar	in	carte	.
-	人类	非	-	-	在	卡片	.

Ch'ingegno uman non può spiegar in carte。

-

L'infinita

-

无限

[bə'lɛtsə] , - - ,

bellezza	,	ch'altrui	abbaglia	,
美丽	,	-	-	,

bellezza, ch'altrui abbaglia,

[nɑːn] ['vaɪ, 'viː] - ; - [kweɪ] ['doʊltʃi] ['luːmi]

Non	vi	s'impara	;	ché	quei	dolci	lumi
非	六	-	;	-	奎	dolci	卢米

Non vi s'impara；甜蜜的光

- [pər] [ven'turə] [iː] [nɑːn] [pər] [ɑːr'teɪ] . - [naɪn] -

S'acquistan	per	ventura	e	non	per	arte	.	-	9	-
-	每	文图拉	e	非	每	艺术	.	-	9	-

S'acquistan per ventura e non per arte.-9-

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[dʌθ; dəθ] ['eni] ['meɪd(ə)n] [siːk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [feɪm]

Doth	any	maiden	seek	the	glorious	fame
确实	任何	少女	寻找	这	辉煌	名声

有哪个少女追求那辉煌的名声?

[ʌv; əv] ['tʃæstəti] , [ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ?

Of	chastity	,	of	strength	,	of	courtesy	?
的	贞洁	,	的	力量	,	的	礼貌	?

贞洁、力量、礼貌?

[geɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['enəmi]

Gaze	in	the	eyes	of	that	sweet	enemy
目光	在	这	眼睛	的	那	甜的	敌人

凝视那甜蜜敌人的双眼

[huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌθ; dəθ] [æz; əz] [maɪ] ['leɪdi] [neɪm] !

Whom	all	the	world	doth	as	my	lady	name	!
谁	全部	这	世界	确实	作为	我的	女士	姓名	!

全世界都称我为女士!

[haʊ] ['ɑːnər] [grəuz] , [ænd; ənd] [pjʊr] - [fleɪm] ,

How	honor	grows	,	and	pure	devotion's	flame	,
如何	荣誉	生长	,	和	纯的	-	火焰	,

荣誉如何增长，以及纯粹奉献之火如何燃烧，

[haʊ] [truːθ] [ɪz][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l]['dɪgnəti] ,
How truth is joined with graceful dignity ,
如何 真相 是 加入 和 优美 尊严 ,

真理如何与优雅的尊严相融合，

[ðer; ðər] [ðaʊ] [meist] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [pæθ] [meɪ] [biː; bi]
There thou mayst learn , and what the path may be
那里 你 五月 学习 , 和 什么 这 小路 可能 是

在那里你可以学到，以及这条路会是什么样。

[tuː; tə] [ðæt] [haɪ] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][hɜːr; hər]['spɪrɪt][kleɪm] ;
To that high heaven which doth her spirit claim ;
到 那 高的 天堂 哪个 确实 她 精神 宣称 ;

她灵魂所向往的至高天堂;

[ðer; ðər] [lɜːrn] [ðæt] [spiːtʃ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['poʊəts] [skɪl] ,
There learn that speech , beyond all poet's skill ,
那里 学习 那 演讲 , 超过 全部 诗人的 技能 ,

在那里，人们了解到，言语，超越了所有诗人的技巧，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hoʊli] [weɪz]
And sacred silence , and those holy ways
和 神圣 沉默 , 和 那些 圣 方式

还有神圣的寂静，以及那些神圣的道路

[ʌn'ʌtərəbl] , [ˌʌn'toʊld][baɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] .
Unutterable , untold by human heart .
难以言喻 , 不明 经过 人类 心 .

难以言喻，人心无法表达。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [dʌθ; dəθ] [fɪl] ,
But the infinite beauty that all eyes doth fill ,
但 这 无限 美丽 那 全部 眼睛 确实 充满 ,

但那无限的美丽，却令所有人的目光都为之倾倒。

[ðɪs] [nʌn] [kæn; kən] [lɜːrn] !
This none can learn !
这 没有任何 能 学习 !

这是谁都学不会的!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['lʌvli] ['reɪz]
because its lovely rays
因为 它是 迷人的 射线

因为它的光芒很美

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][baɪ]['gɑːdz] [pjʊr] [greɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ɑːrt] . - - -
Are given by God's pure grace , and not by art . - 10 -
是 给定 经过 神的 纯的 优雅 , 和 不是 经过 艺术 . - - -

这些都是出于上帝纯粹的恩典，而非人为的。-10-

[viː]
V
V

V

[oʊ]['pɑːsi][spɑːrsi] , [oʊ] - [vægi] [iː]['prɒnti] ,
O passi sparsi , o pensier vaghi e pronti ,
哦 帕西 稀疏 , o - 瓦吉 e 普隆蒂 ,

O passi sparsi, o pensier vaghi e pronti,

[oʊ] ['teneɪs] [mə'mɔriə] , [oʊ]['fɛroʊ] - ,
O tenace memoria , o fero ardore ,
哦 坚韧 记忆 , o 费罗 - ,

噢，顽强的记忆，噢，狂热的热情，

[oʊ] [posɛnti] [dɪ'zaɪər] , [oʊ]['debɪl] [kɔːr] ,
O possente desire , o debil core ,
哦 拥有者 欲望 , o 虚弱 核 ,

啊，拥有的欲望，啊，衰弱的核心，

[oʊ] ['ɑːki] [miː'eɪ] , ['ɑːki] [nɑːn] - , [mɑː]['fɑːntiː] ;
O occhi miei , occhi non già , ma fonti ;
哦 眼睛 美 , 眼睛 非 - , 玛 丰蒂 ;

O occhi miei, occhi non già, ma fonti;

[oʊ] [frɔnd] , [ɒ'nɔːr] ['dɛl] [feɪ'məʊz][froʊnti] ,
O fronde , onor delle famose fronti ,
哦 叶状体 , 或 德尔 著名的 前线 ,

哦，投石线，著名的前沿，

[oʊ]['soʊlə] [ɪnsɛgnə] [ɑːl] - [və'loʊriː] ;
O sola insegna al gemino valore ;
哦 太阳 指示 al - 价值 ;

O sola insegna al gemino valore;

[oʊ] - ['viːtə] , [oʊ]['doʊltʃeɪ]['ɛrə'reɪ] ,
O faticosa vita , o dolce errore ,
哦 - 维塔 , o 甜蜜 错误 ,

O faticosa vita，o dolce errore，

[ˌsi etʃ 'i][miː] [feɪt] [ɪr] [tʃɚkɑːndoʊ] - [iː]['mɑːnti] ;
Che mi fate ir cercando piagge e monti ;
切 米 命运 红外 寻找 - e 蒙蒂 ;

我的命运 ir cercando piagge e monti;

[oʊ][bel]['viːzoʊ] , - [ɪn'sjɛmeɪ][poʊz]
O bel viso , ov'Amor insieme pose
哦 贝尔 视觉 , - 共同 姿势

Obel viso，ov'Amor insieme 姿势

[gliː] - [iː] - [el][fren] , - - [miː]['pʌndʒi][iː] [vɑlv]
Gli sproni e ' l fren , ond'e ' mi punge e volve
gli - e - 我 朋友 , - - 米 刺穿 e 进化

Gli sproni e 'l fren, ond'e' mi punge evolve

- ['luːɪ]['pɪˌɑːtʃeɪ] , [iː] - [nɑːn] [veɪl] ;
Com'a lui piace , e calcitrar non vale ;
- 刘 皮亚切 , e - 非 谷 ;

Com'a lui piace, e calcitrar non vale;

[oʊ]['ænɪmeɪˌ'ɑːnimeɪ][dʒɛn'tiːli][ed] [æmɚoʊs] ,
O anime gentili ed amorose ,
哦 日本动画片 绅士 编辑 爱慕罗斯 ,

O anime gentili ed amorose,

- [hɑː] - [el]['mɑːndoʊ] ; [iː][vɔɪ] [nuːd] ['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ][iː] - ;
S'alcuna ha ' l mondo ; e voi nude ombre e polve ;
- 哈 - 我 mondo ; e voi 裸体 渐变色 e - ;

S'alcuna ha 'l mondo； e voi 裸体 ombre e polve;

[deɪ] [ˌriː'steɪt] [ə; eɪ] [vɛdɚ] ['kwɑːl][ɛ] - [el]['miːoʊ] [meɪl] . - - -
Deh restate a veder qual è ' l mio male . - 11 -
德 重申 一个 维德 资格 è - 我 mio 男性 . - - -

Deh 重申 a veder qual è 'l miomale.-11-

[viː]
V
V

[oʊ] ['wɑːndərɪŋ] [steps] !
O **wandering** **steps** **!**
哦 漫游 步骤 !

游荡的脚步啊!

[oʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['bɪzi] [driːmz] !
O **vague** **and** **busy** **dreams** **!**
哦 模糊的 和 忙碌的 梦境 !

哦，模糊而忙碌的梦!

[oʊ] ['tʃeɪndʒləs] ['meməri] !
O **changeless** **memory** **!**
哦 无变化 记忆 !

永恒的记忆啊!

[oʊ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər] !
O **fierce** **desire** **!**
哦 凶猛的 欲望 !

啊，炽烈的欲望!

[oʊ] ['pæʃ(ə)n] [strɔːŋ] !
O **passion** **strong** **!**
哦 热情 强的 !

哦，强烈的激情!

[hɑːrt] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] ['faɪər] ;
heart **weak** **with** **its** **own** **fire** **;**
心 虚弱的 和 它是 自己的 火 ;

心脏因自身的火焰而虚弱;

[oʊ] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] !
O **eyes** **of** **mine** **!**
哦 眼睛 的 矿 !

我的眼睛啊!

[nɑːt] [aɪz] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [striːmz] ;
not **eyes** **,** **but** **living** **streams** **;**
不是 眼睛 , 但 活的 溪流 ;

不是眼睛，而是活水;

[oʊ] ['lɒːrəl] [baʊz] !
O **laurel** **boughs** **!**
哦 月桂树 树枝 !

哦，月桂枝!

[huːz] ['lʌvli] ['gɑːrlənd] [siːmz]
whose **lovely** **garland** **seems**
谁 迷人的 花环 似乎

那美丽的花环似乎

[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] ['glɔːriz] [diːdz] [rɪ'kwaɪər] !
The **sole** **reward** **that** **glory's** **deeds** **require** **!**
这 唯一 报酬 那 荣耀的 契约 要求 !

荣耀的功绩理应得到的唯一奖赏!

[oʊ] ['hɔːntɪd] [laɪf] !
O **haunted** **life** **!**
哦 闹鬼的 生活 !

啊，令人难忘的人生!

[dɪ'luːʒn] [swiːt] [ænd; ənd] ['daɪər] ,
delusion **sweet** **and** **dire** **,**
错觉 甜的 和 可怕的 ,

错觉既甜蜜又可怕，

[ðæt] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] [frʌm; frəm] ['sloʊθfl] [rest] [ri'di:mz] ;
That all my days from slothful rest redeems ;
那 全部 我的 天 从 懒惰 休息 赎回 ;

愿我终日远离懒惰的安逸;

[oʊ] ['bju:tiəs] [feɪs] !
O beauteous face !
哦 美丽的 脸 !

哦，美丽的脸庞!

[wer] [lʌv] [hæz; həz] ['treʒərd] [wel]
where Love has treasured well
在哪里 爱 有 珍藏 出色地

爱珍藏于此

[hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][spɜ:r] , [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [mu:v]
His whip and spur , the sluggish heart to move
他的 鞭 和 刺 , 这 迟缓 心 到 移动

他的鞭子和马刺，令那颗迟钝的心脏开始跳动

[æt; ət][hɪz; ɪz] [li:st] [wɪl] ; [nɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][faɪnd] [rɪ'li:f] .
At his least will ; nor can it find relief .
在 他的 至少 将要 ; 也不 能 它 寻找 宽慰 .

他最不愿意这样做；而且也无法得到解脱。

[oʊ] [soʊlz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] !
O souls of love and passion !
哦 灵魂 的 爱 和 热情 !

哦，充满爱与激情的灵魂啊!

[ɪf] [ji:; ji] [dwel]
if ye dwell
如果 是的 住

如果你们居住

[jet] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ji:; ji] , [greɪt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [lʌv] !
Yet on this earth , and ye , great Shades of Love !
然而 在 这 地球 , 和 是的 , 伟大的 色调 的 爱 !

然而在这世间，你们，伟大的爱的化身!

['lɪŋgər] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [gri:f] . - - -
Linger , and see my passion and my grief . - 12 -
萦绕 , 和 看 我的 热情 和 我的 悲伤 . - - -

驻足片刻，看看我的热情与悲伤。——12——

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[aɪ] - ['vɪdi][ɪn] ['terə] [ɑ:ŋgɛli:tʃi][koʊstu:mi]
I ' vidi in terra angelici costumi
我 - 维迪 在 大地 安杰利奇 服装

我在天使之地的维迪·古斯图米

[i:] [sɪlɛsti] - [ɑ:l]['mɑ:ndoʊ][soʊl] ;
E celesti bellezze al mondo sole ;
E 塞莱斯蒂 - al mondo 唯一 ;

celesti bellezze al mondo 鞋底;

[tɑ:l][ˌsi etʃ 'i][ˌdi: 'aɪ] - [mi:] - [i:][doʊl] ;
Tal che di rimembrar mi giova e dole ;
塔尔 切 迪 - 米 - e 救济金 ;

Tal che di rimembrar mi giova e dole;

- - [miːˈroʊ][pɑːr][soʊgniː] , ['ɑːmˌbreɪ; ɑːmˈbreɪ][iː]['fuːmi, 'fjuːmi] .

Ché	quant'io	miro	par	sogni	,	ombre	e	fumi	.
-	-	米罗	帕	梦境	,	渐变色	e	富美	.

Ché quant'io miro par sogni, ombre e fumi。

[iː]['vɪdi] - [ˌkju ju 'i] - ['duːoʊ][ˌbi i 'aɪ]['luːmi] ,

E	vidi	lagrimar	que	'	duo	bei	lumi	,
E	维迪	-	que	-	二人组	贝	卢米	,

E vidi lagrimar que' duo bei lumi,

- ['fættoʊ] [mil] ['vɑːl] [ɪnˈvɪdiə][ɑːl][soʊl] ;

C'han	fatto	mille	volle	invidia	al	Sole	;
-	法托	千	沃勒	讨厌	al	唯一	;

C'han fatto mille volle invidia al Sole;

[ed] - - [dəˈrektər][pəˈroʊl]

Ed	udii	sospirando	dir	parole
艾德	-	-	目录	言语

Ed udii sospirando dir parole

[ˌsi etʃ 'i][fɛriːən][gɪr][aɪ]['mɑːnti]

Che	farian	gir	i	monti
切	法里安	吉尔	我	蒙蒂

Che farian gir i monti

[iː] [ster] [aɪ][fiːuːmi] .

e	stare	i	fiumi	.
e	盯	我	菲乌米	.

e stare i fiumi.

['æmɔːr] , - , ['vælər] , - [iː][dɑːgliːə]

Amor	,	senno	,	valor	,	pietate	e	doglia
爱	,	-	,	勇气	,	-	e	多格利亚

爱、心、勇气、虔诚和多利亚

- [ˌpjɑːnˈdʒɛndoʊ] [ən] - ['doʊltʃeɪ][kɑːnˈtʃentoʊ]

Facean	piangendo	un	più	dolce	concento
-	皮昂根多	联合国	-	甜蜜	中心

Facean piangendo un più dolce concento

- ['ælˌtroʊ][ˌsi etʃ 'i]['nɛl]['mɑːndoʊ] - [ˌes 'aɪ][sɑːgliːə] :

D'ogni	altro	che	nel	mondo	udir	si	soglia	:
-	altro	切	内尔	mondo	-	是	索格利亚	:

D'ogni altro che nel mondo udir si soglia:

[ed]['ɪrə] - [el]['siːloʊ] [ælɜˈmoʊnjə] - - - ,

Ed	era	'	l	cielo	all'armonia	sì	'	ntento	,
艾德	时代	-	我	天空	所有和谐	-	-	-	,

Edera 'l cielo all'armonia sì 'ntento,

[ˌsi etʃ 'i][nɑːn][ˌes 'aɪ] [vədiːə] - [en]['reɪmoʊ]['muːvər]['fɑːgliːə] ;

Che	non	si	vedea	'	n	ramo	mover	foglia	;
切	非	是	维迪亚	-	n	拉莫	搬家公司	福格利亚	;

Che non si vedea 'n ramo mover follia;

['tɑːntɑː,'tæntə][doʊltʃɛtsə][əˈveɪə] [piːn] - [iː] - [el]['vɛntoʊ] . - - -

Tanta	dolcezza	avea	pien	l'aere	e	'	l	vento	.	-	13	-
坦塔	甜美	艾维亚	皮恩	-	e	-	我	风	.	-	-	-

Tanta dolcezza avea pien l'aere e 'l vento.-13-

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

[aɪ][wʌns] [bɪ'held] [ɑːn] [ɜːrθ] [sə'lestʃ(ə)l]['greɪsɪz]

I	once	beheld	on	earth	celestial	graces
我	一次	观看	在	地球	天体	恩典

我曾在人间见过天上的恩典

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['bjuːtiːz] [skers] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [noʊn] ,

And	heavenly	beauties	scarce	to	mortals	known	,
和	天上	美女	稀少	到	凡人	已知	,

还有凡人难得一见的绝世佳人，

[huːz] ['meməri] [jiːldz] [nɔːr][dʒɔɪ][nɔːr] [griːf] [ə'loʊn] ,

Whose	memory	yields	nor	joy	nor	grief	alone	,
谁	记忆	产量	也不	喜悦	也不	悲伤	独自的	,

他的记忆中既没有欢乐也没有悲伤，

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] [driːmz] [ɪ'feɪsiz] .

But	all	things	else	in	cloud	and	dreams	effaces	.
但	全部	事物	别的	在	云	和	梦境	抹去	.

但其他一切都在云端和梦境中消逝。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [terz] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['wɪri] ['treɪsɪz]

I	saw	how	tears	had	left	their	weary	traces
我	锯	如何	眼泪	有	左边	他们的	厌倦	痕迹

我看到泪水留下了疲惫的痕迹

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt'ʃoʊn] ,

Within	those	eyes	that	once	the	sun	outshone	,
之内	那些	眼睛	那	一次	这	太阳	黯然失色	,

在那双曾经光芒四射的眼睛里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [lɪps] , [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [moʊn] ,

I	heard	those	lips	,	in	low	and	plaintive	moan	,
我	听到	那些	嘴唇	,	在	低的	和	哀怨	呻吟	,

我听到了那嘴唇发出的低沉而哀怨的呻吟声

[briːð] [wɜːrdz][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['maʊntnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

Breathe	words	to	stir	the	mountains	from	their	places	.
呼吸	字	到	搅拌	这	山脉	从	他们的	地方	.

用言语唤醒群山。

[lʌv] , ['wɪzdəm] , ['kɜːrɪdʒ] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [truːθ]

Love	,	wisdom	,	courage	,	tenderness	,	and	truth
爱	,	智慧	,	勇气	,	压痛	,	和	真相

爱、智慧、勇气、温柔和真理

[meɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [streɪnz] [mɔːr] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪr]

Made	in	their	mourning	strains	more	high	and	dear
制成	在	他们的	丧	菌株	更多的	高的	和	亲爱的

在哀悼中谱写的更加高亢而珍贵的乐章

[ðæn; ðən]['evər] [woʊv] [sɔːft] [saʊndz] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [ɪr] ;

Than	ever	wove	soft	sounds	for	mortal	ear	;
比	曾经	编织	柔软的	声音	为了	凡人	耳朵	;

比以往任何时候都更能为凡人的耳朵编织柔和的声音；

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [siːmd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [sædist] [ruːθ]

And	heaven	seemed	listening	in	such	saddest	ruth
和	天堂	似乎	聆听	在	这样的	最悲伤的	露丝

而天堂似乎也在以最悲伤的怜悯倾听。

[ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] [tuː; tə] [suːð] ,

The	very	leaves	upon	the	bough	to	soothe	,
这	非常	树叶	之上	这	买	到	舒缓	,

枝头的叶子本身就具有抚慰作用，

[sʌtʃ] ['swiːtnəs] [fɪld] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['ætməsfɪr] . - - -
Such sweetness filled the blissful atmosphere . - 14 -
这样的 甜味 已填 这 幸福的 气氛 . - - -

如此甜蜜的气息弥漫在幸福的氛围中。-14-

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[gliː] ['ɑːki] [ˌdiː 'aɪ][tʃiːoʊ] - - - ,
Gli occhi di ch'io parlai sì caldamente ,
gli 眼睛 迪 ch'io - - - ,

Gli occhi di ch'io parlai sì caldamente,

[iː][lə]['brɑːˌtʃi.ə][iː][lə]['mɑːni]
E le braccia e le mani
E 勒 臂 e 勒 玛尼

E le braccia e le mani

[iː]
e
e

e

[aɪ] ['piːdi] [iː] - [el]['viːzoʊ]
i piedi e ' l viso
我 piedi e - 我 视觉

i piedi e 'l viso

[ˌsi etʃ 'i] - - [ˌdiː 'eɪ][ˌem 'iː]['stɛsoʊ][dɪviːsoʊ]
Che m'avean sì da me stesso diviso
切 - - 达 我 stesso 分割

Che m'avean sì da me stesso diviso

[iː]['fættoʊ]['sɪŋgjələr] [dælæltrə] ['dʒɛnti] ;
E fatto singular dall'altra gente ;
E 法托 单数 达尔阿尔特拉 人 ;

E fatto 单数 dall'altra gente;

[lə] - - ['dɔr] ['pjraj] [luː'tʃɛnti] ,
Le crespe chiome d'or puro lucente ,
乐 - - 金 纯 卢森特 ,

Le crespe chiome d'or puro lucente，

[iː] - [el] - - ['riːsoʊ]
E ' l lampeggiar dell'angelico riso
E - 我 - - riso

天使之灯

[ˌsi etʃ 'i] - [fɑːr][ɪn] ['terə] [ən] [pɜ·ə'diːsoʊ] ,
Che solean far in terra un paradiso ,
切 - 远的 在 大地 联合国 天堂 ,

远在天堂之地的Che Solean，

['poʊkə] [pɑːlvɪr] [sʌn] , [ˌsi etʃ 'i] ['nʌlə] ['senti:] .
Poca polvere son , che nulla sente .
波卡 粉尘 儿子 , 切 空 感觉 .

Poca polvere 儿子，che nulla sente。

[ed]['aɪoʊ][pɜːr]['viːvoʊ] ; ['ɑːndi][miː] - [iː][sdɛgnoʊ] ,
Ed io pur vivo ; Onde mi Doglio e sdegno ,
艾德 io 纯粹 活体 ; onde 米 - e sdegno ,

Ed io pur vivo； Onde mi Doglio e sdegno,

- ['sentsə] - [el] [luːm] - ['tɑːntɔː] ,

Rimaso	senza	'	l	lume	ch'amai	tanto	,
-	senza	-	我	光	-	短刀	,

Rimaso senza 'l lume ch'amai tanto,

[ɪn][græn][fɔː'tjuːnə][iː] - [en][dɪsɑːrmɑːtoʊ]['lɛgnoʊ] .

In	gran	fortuna	e	'	n	disarmato	legno	.
在	奶奶	福尔图纳	e	-	n	解除武装	莱格诺	.

在伟大的财富和解除武装中。

[ɔːr]['siːə][ˌkju ju 'aɪ][faɪn][ɑːl]['miːoʊ][ˌæmə'rəjsəj]['kæntoʊ] :

Or	sia	qui	fine	al	mio	amoroso	canto	:
或者	西亚	qui	美好的	al	mio	爱人	坎托	:

或者 sia qui Fine al mio amoroso canto:

[sɛkə] [ɛ][lɑː] ['vinə] - - ,

Secca	è	la	vena	dell'usato	ingegno	,
塞卡	è	拉	静脉	-	-	,

Secca è la vena dell'usato ingegno,

[iː][lɑː] ['sɛtɜ-ə] [ˌem aɪ 'eɪ][rɪvɑːltə][ɪn] - . - - -

E	la	cetera	mia	rivolta	in	pianto	.	-	15	-
E	拉	等等	米娅	里沃尔塔	在	-	.	-	-	-

E la cetera mia rivolta in pianto.-15-

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ðoʊz] [aɪz] , - [niːθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['pæʃənət] ['ræptʃər] [roʊz] ,

Those	eyes	,	'	neath	which	my	passionate	rapture	rose	,
那些	眼睛	,	-	下方	哪个	我的	热情的	狂喜	玫瑰	,

那双眼睛，我炽热的激情从中升起，

[ðə; ði][ɑːrmz] , [hændz] , [fiːt] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ˌer'hwaɪl]

The	arms	,	hands	,	feet	,	the	beauty	that	erewhile
这	武器	,	双手	,	脚	,	这	美丽	那	以前

手臂、双手、双脚，以及曾经的美丽

[kʊd; kəd][maɪ] [oʊn] [soʊl][frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [self] [bɪ'gaɪl] ,

Could	my	own	soul	from	its	own	self	beguile	,
可以	我的	自己的	灵魂	从	它是	自己的	自己	欺骗	,

我自己的灵魂能否被自身所迷惑?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [ɪn'kloʊz] ,

And	in	a	separate	world	of	dreams	enclose	,
和	在	一个	分离	世界	的	梦境	括	,

并在另一个梦境世界里，

[ðə; ði] ['hɛrz] [braɪt] ['tresɪz] , [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [gləuz] ,

The	hair's	bright	tresses	,	full	of	golden	glows	,
这	头发的	明亮的	头发	,	满的	的	金的	发光	,

秀发闪亮，闪耀着金色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk][smaɪl]

And	the	soft	lightning	of	the	angelic	smile
和	这	柔软的	闪电	的	这	天使般的	微笑

还有天使般微笑中柔和的光芒

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] [aɪl] , —

That	changed	this	earth	to	some	celestial	isle	,	—
那	已更改	这	地球	到	一些	天体	小岛	,	—

那将地球变成了某个天上的岛屿，——

[ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] [dʌst] , [pʊr] [dʌst] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [noʊz] .

Are	now	but	dust	,	poor	dust	,	that	nothing	knows	.
是	现在	但	灰尘	,	贫穷的	灰尘	,	那	没有什么	知道	.

如今不过是尘埃，可怜的尘埃，无人知晓。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] !

And	yet	I	live	!
和	然而	我	居住	!

然而我还活着!

[maɪ'self][aɪ] [griːv] [ænd; ənd][skɔːrn] ,

Myself	I	grieve	and	scorn	,
我	我	悲伤	和	轻蔑	,

我为自己感到悲伤和鄙夷，

[left] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ] [lʌvd] [ɪn][veɪn] ,

Left	dark	without	the	light	I	loved	in	vain	,
左边	黑暗的	没有	这	光	我	喜爱	在	徒劳	,

失去了我所爱的光芒，只剩下黑暗，一切都徒劳无功。

[ə'drɪft] [ɪn] ['tempɪst] [ɑːn][ə; eɪ][bɑːrk][fər'lɔːrn] ;

Adrift	in	tempest	on	a	bark	forlorn	;
漂流	在	暴风雨	在	一个	吠	绝望	;

在暴风雨中，孤零零地漂泊在一艘小船上;

[ded] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['æmərəs] [streɪn] ,

Dead	is	the	source	of	all	my	amorous	strain	,
死的	是	这	来源	的	全部	我的	多情	拉紧	,

死亡是我所有情欲的源泉。

[draɪ][ɪz][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ['aʊtwɔːrn] ,

Dry	is	the	channel	of	my	thoughts	outworn	,
干燥	是	这	渠道	的	我的	想法	过时的	,

我的思绪已然枯竭，干涸的通道也已不再通畅。

[ænd; ənd][maɪ][sæd][hɑːrp][kæn; kən] [saʊnd] [bʌt; bət] [noʊts] [ʌv; əv][peɪn] . - - -

And	my	sad	harp	can	sound	but	notes	of	pain	.	-	16	-
和	我的	伤心	竖琴	能	声音	但	笔记	的	疼痛	.	-	-	-

我悲伤的竖琴只能奏出痛苦的音符。-16-

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

- ['nɛl]['miːoʊ][kɔːr][stɑːr] ['belə] [iː]['viːvə; 'vaɪvə] ,

Soleasi	nel	mio	cor	star	bella	e	viva	,
-	内尔	mio	科尔	星星	贝拉	e	维瓦	,

Soleasi nel mio cor 明星贝拉与万岁，

- ['dɑːnə] [ɪn]['loʊkoʊ][juːmiːl][iː]['bæsoʊ] :

Com'alta	donna	in	loco	umile	e	basso	:
-	唐娜	在	疯子	乌米勒	e	低音	:

Com'alta donna in loco umile e basso:

[ɔːr][sʌn] - [pər][lultɪmoʊ]['suːˌoʊ]['pæsɔː] ,

Or	son	fatt'io	per	l'ultimo	suo	passo	,
或者	儿子	-	每	最后的	苏	帕索	,

或者 son fatt'io per l'ultimo suo passo，

[nɑːn][pɜːr]['mɔːrt(ə)l][mɑː]['mɔːrtoʊ] ; [ed]['elə] [ɛ]['diːvə] .

Non	pur	mortal	ma	morto	;	ed	ella	è	diva	.
非	纯粹	凡人	玛	死亡	;	编辑	艾拉	è	女伶	.

非 pur mortal ma morto； ed ella è 天后。

['lɑːlmə] - ['suːˌoʊ][ben] - [iː]['praɪvə] ,
L'alma d'ogni suo ben spogliata e priva ,
灵魂 - 苏 本 - e 私人 ,

L'alma d'ogni suo ben spogliata e priva,

['æmɔːr] ['delə] ['suːə] ['luːs] [ːgnuːdoʊ][iː]['kæsoʊ]
Amor della sua luce ignudo e casso
爱 德拉 苏阿 露西 伊格努多 e 卡索

卢斯·伊努多·卡索之爱

- ['delə] [ˌpiː'eɪtɑː]['rɑːmpər] [ən] ['sæsoʊ] :
Devrian della pietà romper un sasso :
- 德拉 圣母怜子图 连体衣 联合国 萨索 :

Devrian della pietà 连衣裤:

[mɑː][nɑːn][ɛ][kaɪ] [lɔː] - - [oʊ][skraɪvə] ;
Ma non è chi lor duol riconti o scriva ;
马 非 è 气 洛尔 - - o 斯克里瓦 ;

Ma non è chi lor duol riconti o scriva;

- - ['dɛntroʊ] , - [rɛkiːə] [ɛ]['sɔːrdə] ,
Ché piangon dentro , ov'ogni orecchia è sorda ,
- - 丹特 , - 奥雷基亚 è 索尔达 ,

Ché piangon dentro，ov'ogni orecchia è sorda，

[ˌes 'iː][nɑːn][lɑː][ˌem aɪ 'eɪ] , [kjuːi]['tɑːntɑː,'tæntə][dɑːgliːə] - ,
Se non la mia , cui tanta Doglia inombra ,
塞 非 拉 米娅 , 翠 坦塔 多格利亚 - ,

Se non la mia, cui tanta Doglia inombra,

- [ˌsi etʃ 'i][soʊspɪrɑːr] , ['nʌlə] - .
Ch'altro che sospirar , nulla m'avanza .
- 切 呼吸 , 空 - .

Ch'altro che sospirar，nulla m'avanza。

[vɛˌrɑː'mɛnti:] [sai'æm; 'saiæm][nɔɪ] [pɑːlvɪr] [ed]['ɑːmbrə] ;
Veramente siam noi polvere ed ombra ;
真的 暹 诺伊 粉尘 编辑 阴影 ;

Veramente siam noi polvere ed ombra;

[vɛˌrɑː'mɛnti:][lɑː][vɑːgliːə][ɛ] [sɛkə] [iː] - - ;
Veramente la voglia è cieca e ' ngorda ;
真的 拉 沃利亚 è 西卡 e - - ;

Veramente la voglia è cieca e 'ngorda;

[vɛˌrɑː'mɛnti:] ['fælɪs] [ɛ][lɑː][spɜ˞'ɑːnzə] . - - -
Veramente fallace è la speranza . - 17 -
真的 谬误 è 拉 希望 . - - -

Veramente Fallace è la speranza.-17-

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [ɪn] ['bjuːti] [ɔː(r)] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ,
She ruled in beauty o'er this heart of mine ,
她 裁决 在 美丽 超过 这 心 的 矿 ,

她以美貌征服了我的心。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][hoʊm] ,
A noble lady in a humble home ,
一个 高贵 女士 在 一个 谦逊的 家 ,

一位出身高贵的女士，住在简陋的房子里

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hevn(ə)nli] [blɪs] [hæz; həz] [kʌm] ,

And	now	her	time	for	heavenly	bliss	has	come	,
和	现在	她	时间	为了	天上	极乐	有	来	,

现在，她升入天堂的时刻已经到来。

- [tɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɔːrt(ə)l] [pruːvd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaɪn] .

'	Tis	I	am	mortal	proved	,	and	she	divine	.
-	的	我	是	凡人	已证实	,	和	她	神圣的	.

事实证明，我是凡人，她是神。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['blesɪŋz] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] ,

The	soul	that	all	its	blessings	must	resign	,
这	灵魂	那	全部它是		祝福	必须	辞职	,

灵魂必须放弃它所拥有的一切幸福，

[ænd; ənd] [lʌv] [huːz] [laɪt] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [faindz] [ruːm]

And	love	whose	light	no	more	on	earth	finds	room
和	爱	谁	光	不	更多的	在	地球	发现	房间

而那份光芒已不再照耀大地的爱，也找不到容身之处。

[maɪt] [rend] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [duːm] ,

Might	rend	the	rocks	with	pity	for	their	doom	,
可能	撕裂	这	岩石	和	遗憾	为了	他们的	厄运	,

或许会因怜悯他们的厄运而撕裂岩石，

[jet] [nʌn] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [kæn; kən] [ɪn] [wɜːrdz] [ɪn'ʃraɪn] ;

Yet	none	their	sorrows	can	in	words	enshrine	;
然而	没有任何	他们的	悲伤	能	在	字	供奉	;

然而，他们的悲伤却无法用言语表达；

[ðeɪ] [wiːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ; [noʊ] [ɪrz] [ðeɪ] [faɪnd]

They	weep	within	my	heart	;	no	ears	they	find
他们	哭泣	之内	我的	心	;	不	耳朵	他们	寻找

它们在我心中哭泣；却无人倾听。

[seɪv] [maɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Save	mine	alone	,	and	I	am	crushed	with	care	,
节省	矿	独自的	,	和	我	是	碎	和	关心	,

只留下我的，我被关爱压垮了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [seɪv] ['mɔːrnf(ə)l] [breθ] .

And	naught	remains	to	me	save	mournful	breath	.
和	零	遗迹	到	我	节省	悲哀	气息	.

我已一无所有，只剩下悲恸的叹息。

[ə'ʃʊrədli] [bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ;

Assuredly	but	dust	and	shade	we	are	;
当然	但	灰尘	和	阴影	我们	是	;

我们终究只是尘埃和阴影；

[ə'ʃʊrədli] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [mæd] [ænd; ənd] [blaɪnd] ;

Assuredly	desire	is	mad	and	blind	;
当然	欲望	是	疯狂的	和	瞎的	;

欲望的确是疯狂而盲目的；

[ə'ʃʊrədli] [ɪts] [hoʊp] [bʌt; bət] ['ɛndz] [ɪn] [deθ] . - - -

Assuredly	its	hope	but	ends	in	death	.	-	18	-
当然	它是	希望	但	结束	在	死亡	.	-	-	-

的确，它寄予希望，但最终却以死亡告终。-18-

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

- [ɪl]['miːoʊ] - [ɪn]['pɑːtɪd] -
Levommi il mio pensier in parte ov'era
- il mio - 在 部分 -

Levommi il mio pensier in parte ov'era

['kwɛlə] [tʃiːoʊ]['sɜːrkoʊ][iː][nɑːn][rɪtroʊvoʊ][ɪn] ['terə] :
Quella ch'io cerco e non ritrovo in terra:
奎拉 ch'io 塞科 e 非 里特罗沃 在 大地 :

Quella ch'io cerco e non ritrovo in terra:

['ɪvi] , [frɑː] [lɔː] [ˌsi etʃ 'i] - [el]['tɜːrzoʊ][tʃɛrkiːoʊ]['serə] ,
Ivi , fra lor che ' l terzo cerchio serra ,
ivi , fra 洛尔 切 - 我 terzo 切尔基奥 塞拉 ,

伊维，弗拉·洛尔·切·塞尔基奥·塞拉，

[lɑː] - - ['belə] [iː]['meɪnoʊ][ˌɔl'tɛrə] .
La rividi più bella e meno altera .
拉 - - 贝拉 e 梅诺 奥特拉 .

La rividi più bella e meno altera.

[pər][mæn][miː]['presei][iː] [dɪs] : [ɪn] ['kwɛstə] ['spɛrə]
Per man mi prese e disse : in questa spera
每 男人 米 普雷塞 e 迪斯 : 在 questa 斯佩拉

每个人我的演讲和论文：在斯佩拉的问题

['sɛəriai]['æŋkər]['ɛmˌiː'siːoʊ] , [ˌes 'iː] - [el] [dɪ'sɪr] [nɑːn] ['ɛrə] ;
Sarai ancor meco , se ' l desir non erra ;
萨莱 安科尔 机械 , 塞 - 我 渴望 非 错误 ;

Sarai ancor meco，se 'l desir no erra；

[aɪ] - [sʌn] - [ˌsi etʃ 'i][tiː][daɪ] - ['tɑːntɑː,'tæntə] ['gwɛrə] ,
I ' son colei che ti die ' tanta guerra ,
我 - 儿子 - 切 ti 死 - 坦塔 战争 ,

我的儿子，colei che ti die' tanta guerra，

[iː] [kɑːmpi] - [ˌem aɪ 'eɪ]
E compie' mia
E 公司 - 米娅

E compie' mia

[dʒɔːr'nɑːtə] [ɪnænzi] ['sɪrə] .
giornata innanzi sera .
giornata 因南齐 血清 .

giornata innanzi sera.

['miːoʊ][ben][nɑːn] [keɪp] [ɪn] - [ʊ'mɑːnoʊ] :
Mio ben non cape in intelletto umano :
米奥 本 非 岬 在 - 人 :

Mio ben non cape in intelletto umano：

[tiː]['soʊloʊ][æspɛtoʊ] , [iː] , ['kwɛl][ˌsi etʃ 'i]['tɑːntɔː] - ,
Te solo aspetto , e , quel che tanto amasti ,
特 独奏 方面 , e , 克尔 切 短刀 - ,

Te solo aspetto, e, quel che tanto amasti,

[iː] - [ɛ] - , [ɪl]['miːoʊ][bel]['vɛloʊ] .
E lagiuso è rimaso , il mio bel velo .
E - è - , il mio 贝尔 自行车 .

E lagiuso è rimaso，il mio bel velo。

[deɪ] - - [ed] - [lɑː]['mɑːnəu] ?
Deh perchè tacque ed allargò la mano ?
德 - - 编辑 - 拉 手 ?

Deh perchè tacque ed allargò la mano?

- ['su:ɔn][di:] - ['dɛti] -
Ch'al suon de' detti sì
- 苏昂 德 - 德蒂 -

Ch'al suon de' detti sì

- [i:]['kæsti]
pietosi e casti
- e 卡斯蒂

pietosi e casti

['poʊkoʊ] - [tʃi:oʊ][nɑ:n] - [ɪn]['si:loʊ] . - - -
Poco mancò ch'io non rimasi in cielo . - 19 -
poco - ch'io 非 - 在 天空 . - - -

Poco mancò ch'io non rimasi in cielo.-19-

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[dri:mz] [bɔ:r] [maɪ]['fænsi][tu:; tə] [ðæt] ['ri:dʒən] [wer]
Dreams bore my fancy to that region where
梦想 钻孔 我的 想要 到 那 地区 在哪里

梦境让我向往那个地方，那里

[ʃi:; ʃi] [dwelz] [hu:m] [hɪr] [aɪ] [si:k] , [bʌt; bət]['kænɑ:t] [si:] .
She dwells whom here I seek , but cannot see .
她 居住地 谁 这里 我 寻找 , 但 不能 看 .

她就住在这里，我在这里寻找她，却看不见她。

- [mɪd] [ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] ['hev(ə)n] [bi:; bi]
' Mid those who in the loftiest heaven be
- 中 那些 WHO 在 这 最高 天堂 是

在那些身处最高天堂的人们之中

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [les] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fer] .
I looked on her , less haughty and more fair .
我 看起来 在 她 , 较少的 傲慢 和 更多的 公平的 .

我看着她，她不再那么傲慢，而是更加公正了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [sfɪr] ,
She took my hand , she said , “ Within this sphere ,
她 采取 我的 手 , 她 说 , “ 之内 这 领域 ,

她握住我的手，说道：“在这个范围内，

[ɪf] [hoʊp] [dɪ'si:v] [nɑ:t] , [ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] :
If hope deceive not , thou shalt dwell with me :
如果 希望 欺骗 不是 , 你 应 住 和 我 :

如果希望没有落空，你必与我同住：

[aɪ] [fɪld] [ðaɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [waɪld]['ægəni] ;
I filled thy life with war's wild agony ;
我 已填 你的 生活 和 战争的 荒野 痛苦 ;

我让你的生命充满了战争的残酷痛苦；

[maɪn] [oʊn] [deɪ] [kloʊzd] [er] ['i:vnɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] .
Mine own day closed ere evening could appear .
矿 自己的 天 关闭 埃雷 晚上 可以 出现 .

我自己的一天在傍晚到来之前就结束了。

[maɪ] [blɪs] [noʊ]['hju:mən] [θɔ:t] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd] ;
My bliss no human thought can understand ;
我的 极乐 不 人类 想法 能 理解 ;

我的幸福是任何人类的思维都无法理解的；

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [fer] [veɪl]
I wait for thee alone , and that fair veil
我 等待 为了 你 独自的 , 和 那 公平的 面纱

我独自等你，还有那美丽的面纱

[ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [jet] [rɪˈteɪn] .
Of beauty thou dost love shall yet retain .
的 美丽 你 朋友 爱 将 然而 保持 .

你所钟爱的美，终将永存。

” [waɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪlənt] [ðen] , [waɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hænd]
” Why was she silent then , why dropped my hand
” 为什么 曾是 她 沉默的 然后 , 为什么 掉落 我的 手

她当时为什么沉默不语？为什么放开了我的手？

[er] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəs] [toʊnz] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [əˈveɪl]
Ere those delicious tones could quite avail
埃雷 那些 可口的 音调 可以 相当 可用

那些美妙的音调或许能派上用场

[tuː; tə] [bɪd] [maɪ] [ˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [rɪˈmeɪn] ? - - -
To bid my mortal soul in heaven remain ? - 20 -
到 出价 我的 凡人 灵魂 在 天堂 保持 ? - - -

愿我的灵魂在天堂安息？-20-

[eks]
X
X

X

[ˈdoʊltʃi] - [iː] [ˈplæsɪd] [rɪˈpʌls] ,
Dolci durezze e placide repulse ,
dolci - e 平静 击退 ,

Dolci durezze e plaside repulse，

[ˈpiːneɪ] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈkæstoʊ] [ˈɑːmɔr]
Piene di casto amore
piene 迪 卡斯托 爱

Piene di casto amore

[iː] [ˌdiː ˈaɪ] - ;
e di pietate ;
e 迪 - ;

e di pietate;

- - , [ˌsi etʃ ˈi] [lə] [ˌɛmˌaɪˈiː] -
Leggiadri sdegni , che le mie infiammate
- - , 切 勒 米 -

Leggiadri sdegni, che le mie infiammate

- - ([ɔːr] [ˌem ˈiː] -)
Voglie tempraro (or me n'accorgo)
- - (或者 我 -)

Voglie tempraro（或 me n'accorgo）

[iː] - - ;
e ' nsulse ;
e - - ;

e'nsulse;

[ˈʒentil] [pɑːrlɚ] , [ɪn] [kjuːi] [kiːˈɑːroʊ] -
Gentil parlar , in cui chiaro refulse
温和 议会 , 在 翠 明暗 -

Gentil parlar，在 cui chiaro 拒绝

[kɑːn] ['sɑːmə] [kɜ˞tiːʒə] ['sɑːmə] [wʌnsteɪt] ;
Con somma cortesia somma onestate ;
康 索玛 科尔特西亚 索玛 一州 ;

Con somma cortesia somma onestate;

['fiːɔːr][ˌdiː 'aɪ] - , [fɔn'tænə][ˌdiː 'aɪ] - ,
Fior di virtù , fontana di beltate ,
菲奥 迪 - , 丰塔纳 迪 - ,

Fior di virtù，fontana dibelate，

- ['bæsoʊ] - [del][kɔːr] - ;
Ch'ogni basso pensier del cor m'avulse ;
- 低音 - del 科尔 - ;

Ch'ogni basso pensier del cor m'avulse;

[dɪ'viːnoʊ][sgwɑːrdoʊ] , [ˌdiː 'eɪ][fɑːr] - [fə'liːs] ,
Divino sguardo , da far l'uom felice ,
神圣 sguardo , 达 远的 - 费利斯 ,

Divino sguardo，da far l'uom felice，

[ɔːr][faɪə'rəʊ][ɪn] - [lɑː] ['mɛnt] -
Or fiero in affrenar la mente ardita
或者 菲罗 在 - 拉 mente -

或 fiero in affrenar la mente ardita

[ə; eɪ]['kwɛl][ˌsi etʃ 'i][dʒʊˌstɑː'mɛnteɪ][ˌes 'aɪ] - ,
A quel che giustamente si disdice ,
一个 克尔 切 理所当然 是 - ,

A quel che giustamente si disdice,

[ɔːr]['prestoʊ][ə; eɪ] - [ˌem aɪ 'eɪ] [freɪl] ['viːtə] ;
Or presto a confortar mia frale vita ;
或者 普雷斯托 一个 - 米娅 弗拉勒 维塔 ;

或者急速地度过一个舒适的生活;

['kwɛstoʊ][bel][vɛriːɜ˞]['fuː][lɑː] ['rædɪs]
Questo bel variar fu la radice
questo 贝尔 变量 福 拉 根

根的问题

[ˌdiː 'aɪ][ˌem aɪ 'eɪ] [sə'luːt] , [ˌsi etʃ 'i] - ['ɪrə]['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] . - - -
Di mia salute , che altramente era ita . - 21 -
迪 米娅 礼炮 , 切 - 时代 意大利 . - - -

Di mia salute, che altramenteera ita.-21-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

彼特拉克的十五首十四行诗(Fifteen sonnets of Petrarch)

[eks]
X
X

X

['dʒent(ə)l] [sɪ'verəti] , [rɪ'pʌlsiz] [maɪld] ,
Gentle **severity** **,** **repulses** **mild** **,**
温和的 严重性 , 排斥 温和的 ,

温和的严厉，轻微的排斥，

[fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪst] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ['sɒrəʊ] ;
Full **of** **chaste** **love** **and** **pity** **sorrowing** **;**
满的 的 贞洁 爱 和 遗憾 悲伤 ;

充满纯洁的爱和怜悯的悲伤;

['greɪsf(ə)l] [ri'bju:ks] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪŋ]
Graceful **rebukes** **,** **that** **had** **the** **power** **to** **bring**
优美 责备 , 那 有 这 力量 到 带来

优雅的责备，具有带来.....的力量

[bæk] [tu:; tə][ɪt'self][ə; eɪ] [hɑ:rt] [baɪ] [dri:mz] [bɪ'gaɪld] ;
Back **to** **itself** **a** **heart** **by** **dreams** **beguiled** **;**
后退 到 本身 一个 心 经过 梦境 被迷惑 ;

一颗被梦想迷惑的心，最终回归自我;

[ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] , [hu:z] ['æksənts] [ˌʌndɪ'faɪld]
A **tender** **voice** **,** **whose** **accents** **undefiled**
一个 投标 嗓音 , 谁 口音 未受污染的

温柔的声音，口音纯正无瑕

[held] [swi:t] [rɪst'reɪnts] , [ɔ:l]['du:ti] ['ɑ:nərɪŋ] ;
Held **sweet** **restraints** **,** **all** **duty** **honoring** **;**
握住 甜的 约束 , 全部 责任 致敬 ;

保持甜蜜的克制，恪尽职守;

[ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ; - [klɪr] [sprɪŋ]
The **bloom** **of** **virtue** **;** **purity's** **clear** **spring**
这 盛开 的 美德 ; - 清除 春天

美德的绽放；纯洁的清澈春天

[tu:; tə] [klenz] [ə'weɪ] [beɪs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [waɪld] ;
To **cleanse** **away** **base** **thoughts** **and** **passions** **wild** **;**
到 洁净 离开 根据 想法 和 激情 荒野 ;

清除卑劣的思想和狂野的欲望;

[dɪ'vaɪnɪst] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [blɪs] ,
Divinest **eyes** **to** **make** **a** **lover's** **bliss** **,**
最神圣的 眼睛 到 制作 一个 恋人的 极乐 ,

最神圣的眼神，能让恋人沉浸在幸福之中。

['weðər] [tu:; tə]['braɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['weɪwərd] [maɪnd]
Whether **to** **bridle** **in** **the** **wayward** **mind**
无论 到 辔 在 这 任性的 头脑

是否要约束任性的思想

[lest] [ɪts][waɪld] ['wɑːndərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [mɪs] ,

Lest	**its**	**wild**	**wanderings**	**should**	**the**	**pathway**	**miss**	**,**
免得	它是	荒野	漫游	应该	这	路径	错过	,

以免它狂野的游荡偏离了道路，

[ɔːr] [els] [ɪts] [griːfs] [tuː; tə] [suːð] , [ɪts] ['wuːndz] [tuː; tə][baɪnd] ;

Or	**else**	**its**	**griefs**	**to**	**soothe**	**,**	**its**	**wounds**	**to**	**bind**	**;**
或者	别的	它是	悲伤	到	舒缓	,	它是	伤口	到	绑定	;

或者抚慰它的悲伤，治愈它的创伤；

[ðɪs] [swiːt] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

This	**sweet**	**completeness**	**of**	**thy**	**life**	**it**	**is**
这	甜的	完整性	的	你的	生活	它	是

这就是你生命的甜蜜圆满。

[wɪtʃ] [seɪvd] [maɪ][soʊl] ; [noʊ] ['ʌðər] [piːs] [aɪ][faɪnd] . - - -

Which	**saved**	**my**	**soul**	**;**	**no**	**other**	**peace**	**I**	**find**	**.**	**-**	**22**	**-**
哪个	已保存	我的	灵魂	;	不	其他	和平	我	寻找	.	-	-	-

它拯救了我的灵魂；我再也找不到其他安宁。-22-

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[gliː][ɑːŋ'gɛli] [ɛlɛti] [iː] - ['biːt]

Gli	**angeli**	**eletti**	**e**	**l'anime**	**beate**
gli	安吉莉	埃莱蒂	e	-	击败

天使的天使和动漫节拍

[sɪtədiːn] [del]['siːloʊ] , [ɪl]['priːməu]['dʒɔːrnoʊ]

Cittadine	**del**	**cielo**	**,**	**il**	**primo**	**giorno**
胞胞苷	del	天空	,	il	普里莫	乔鲁诺

天空馨乐庭，第一天

[ˌsi etʃ 'i] [mə'dɑːnə] - , [lə][fɜːr][ɪn'tɔːrnoʊ]

Che	**Madonna**	**passò**	**,**	**le**	**fur**	**intorno**
切	麦当娜	-	,	勒	毛皮	周围

麦当娜的过去，她的内心

['piːneɪ][ˌdiː 'aɪ] - [iː][ˌdiː 'aɪ] - .

Piene	**di**	**maraviglia**	**e**	**di**	**pietate**	**.**
piene	迪	-	e	迪	-	.

Piene di maraviglia 和 di petate。

[ˌsi etʃ 'i] ['luːs] [ɛ] ['kwɛstə] , [iː]['kwɑːl]['noʊvə] - ?

Che	**luce**	**è**	**questa**	**,**	**e**	**qual**	**nova**	**beltate**	**?**
切	露西	è	questa	,	e	资格	新星	-	?

Che luce è questa, e qual novabelate?

- [trɑː] [lɔː] ; - - [ə'dɔːnəu]

Dicean	**tra**	**lor**	**;**	**perch'abito**	**sì**	**adorno**
-	tra	洛尔	;	-	-	阿多诺

Dicean tra lor;鲈鱼

[dɑːl]['mɑːndoʊ] [ɛrɑːnti] [ə; eɪ] - [soʊdʒɔrnoʊ]

Dal	**mondo**	**errante**	**a**	**quest'alto**	**soggiorno**
达尔	mondo	游荡的	一个	-	索焦尔诺

Dal mondo errante a quest'alto soggiorno

[nɑːn] - ['maɪ][ɪn] ['tʊtə] ['kwɛstə] [ɪteɪt] .

Non	**salì**	**mai**	**in**	**tutta**	**questa**	**etate**	**.**
非	-	麦	在	图塔	questa	州	.

Non salì mai in tutta questa etate。

['elə] [kəntɛntə] [ə'vɜːr] - [ɑːl'beəgɔː] ,
Ella contenta aver cangiato albergo ,
艾拉 内容 断言 - 酒店 ,

Ella contenta aver cangiato albergo,

[ˌes 'aɪ] - [pɜːr][ˌsiːˌoʊ'aɪ] - [pɝ'fɛti] ;
Si paragona pur coi più perfetti ;
硅 - 纯粹 coi - 不碎屑 ;

Si paragona pur coi più perfetti;

[iː]['pɑːtɪd][æd][ɔːr][æd][ɔːr][ˌes 'aɪ][voʊldʒ][ə; eɪ] -
E parte ad or ad or si volge a tergo
E 部分 广告 或者 广告 或者 是 伏尔格 一个 -

Eparte ad 或 ad 或 si volge a tergo

[mɪ'rændoʊ] - [lɑː] - , [iː][pɑːr] - :
Mirando s'io la seguo , e par ch'aspetti :
米兰多 - 拉 - , e 帕 - :

Mirando s'io la seguo, e par ch'aspetti:

- - [iː] - ['tʊtti] [ɑːl] [siːl] ['ergoʊ] ;
Ond'io voglie e pensier tutti al ciel ergo ;
- - e - 合奏 al 西尔 因此 ;

Ond'io voglie e pensier tutti al ciel ergo;

- - [priːgɝ] [pɜːr] [-] - - . - - -
Perch'io l'odo pregar pur ch'i ' m'affretti . - 23 -
- - 普雷加 纯粹 气 - - . - - -

Perch'io l'odo pregar pur ch'i' m'affretti.-23-

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [blest] ,
The holy angels and the spirits blest ,
这 圣 天使 和 这 烈酒 祝福 ,

圣天使和受祝福的神灵，

[sə'lestʃ(ə)l]['bændz] , [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [sə'riːn]
Celestial bands , upon that day serene
天体 乐队 , 之上 那 天 安详

天上的带子，在那宁静的一天

[wen] [fɜːrst][maɪ] [lʌv] [went] [baɪ][ɪn] ['hev(ə)nli] [ʃiːn] ,
When first my love went by in heavenly sheen ,
什么时候 第一的 我的 爱 去 经过 在 天上 光泽 ,

当我的爱人初次在天堂般的光辉中掠过时，

[keɪm] [θrɔŋɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪʃəs] [gest] .
Came thronging , wondering at the gracious guest .
来 熙熙攘攘 , 好奇 在 这 亲切 客人 .

众人蜂拥而至，惊叹于这位亲切的客人。

“ [wʌt] [laɪt] [ɪz] [hɪr] , [ɪn] [wʌt] [nuː] ['bjuːti] [drest] ?
“ What light is here , in what new beauty drest ?
“ 什么 光 是 这里 , 在 什么 新的 美丽 睡衣 ?

“这里有什么光芒，有什么崭新的美丽装扮？”

” [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; “ [fɔːr; fər] [nʌn] [hæz; həz] [siːn]
” They said among themselves ; “ for none has seen
” 他们 说 之中 他们自己 ; “ 为了 没有任何 有 已见

他们彼此说道：“因为没有人见过……”

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ə'raɪv] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [miːn]
Within this age arrive so fair a mien
之内 这 年龄 到达 所以 公平的 一个 面容

在这个时代，出现如此美好的面容

[frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɜːrθ] ['ʌntə,'ʌntu] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [rest] .
From changing earth unto immortal rest .
从 变化 地球 到 不朽 休息 .

从变幻莫测的大地到永恒的安息。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [blɪs] ,
" And she , contented with her new - found bliss ,
" 和 她 , 满足 和 她 新的 - 成立 极乐 ,

"而她，沉浸在新获得的幸福之中，

[ræŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] [sfɪr] ,
Ranks with the perfect in that upper sphere ,
排名 和 这 完美的 在 那 上 领域 ,

在那个最高境界中，它堪称完美。

[jet] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [lʊks] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] ,
Yet ever and anon looks back on this ,
然而 曾经 和 匿名 看起来 后退 在 这 ,

然而，时不时地，人们会回想起这件事。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [steɪd] .
To watch for me , as if for me she stayed .
到 手表 为了 我 , 作为 如果 为了 我 她 入住 .

她仿佛在守护着我，就为了我而留下。

[soʊ] [straɪv] [maɪ] [θɔːts] , [lest] [ðæt] [haɪ] ['hev(ə)n] [aɪ] [mɪs] .
So strive my thoughts , lest that high heaven I miss .
所以 努力 我的 想法 , 免得 那 高的 天堂 我 错过 .

所以，我努力思考，以免错过那至高无上的天堂。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] . - - -
I hear her call , and must not be delayed . - 24 -
我 听到 她 称呼 , 和 必须 不是 是 延迟 . - - -

我听到她的呼唤，不能耽搁。——24——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

- [spɛsoʊ] [ɪl]['miːoʊ][fɪdɑːtoʊ] - ,
Dicemi spesso il mio fidato speglio ,
- 斯佩索 il mio 菲达托 - ,

Dicemi spesso il mio fidato speglio，

[lænəmoʊ]['stæŋkoʊ][iː][lɑː] - ['skɔrzə]
L'animo stanco e la cangiata scorza
精神 斯坦科 e 拉 - scorza

桑科和坎吉亚塔斯科尔扎的动画

[iː][lɑː] - [ˌem aɪ 'eɪ] - [iː]['fɔrzə] ;
E la scemata mia destrezza e forza ;
E 拉 - 米娅 - e 福扎 ;

la scemata mia destrezza e forza；

[nɑːn][tiː] - - ; [ˌti ju][ˌes 'iː] - [pɜːr] - .
Non ti nasconder più ; tu se' pur veglio .
非 ti - - ; tu 塞 - 纯粹 - .

Non ti nasconder più; tu se' pur veglio。

- [ə; eɪ]['neɪtʊərə][ɪn]['tuːtoʊ][ɛ][ɪl]['mɛgliːoʊ] ;
Obbedir a Natura in tutto è il meglio ;
- 一个 自然 在 全部 è il 梅格里奥 ;

Obbedir a Natura in tutto è il meglio;

- [kən'tendər] [kɑːn][leɪ][ɪl]['tempoʊ][en iː] [s'fɔrzə] .
Ch'a contender con lei il tempo ne sforza .
- 竞争者 康 雷 il 速度 ne 斯福扎 .

Ch'a 竞争者 con lei il tempo ne sforza。

['suːbitəu] ['ɔlɤ] , - [ɪl]['foʊkoʊ] - ,
Subito allor , com'acqua il foco ammorza ,
速成 全部或 , - il 焦点 - ,

Subito allor，com'acqua il foco ammorza，

[-] ['lʊŋgoʊ][iː] [greɪv] ['sɒnoʊ][miː][rɪsvɛgliːoʊ] :
D'un lungo e grave sonno mi risveglio :
逼债 长篇 e 严重 sonno 米 觉醒 :

D'un Lungo e Grave sonno mi risveglio:

[iː] - [ben][ˌsi etʃ 'i] - [el]['nɔstrəu]['vaɪvər]['voʊlə] ,
E veggio ben che 'l nostro viver vola ,
E - 本 切 - 我 我们的 活体 飞艇 ,

E veggio ben che 'l nostro viver vola，

[iː] - [nɑːn][ˌes 'aɪ] - - - ['voʊltə] ;
E ch'esser non si può più d'una volta ;
E - 非 是 - - - 伏特 ;

E ch'esser non si può più d'una volta;

[iː] - [en]['meddzɔ] - [el][kɔːr][miː]['soʊnə][ˌju ɛn 'e][pə'roʊlə]
E ' n mezzo ' l cor mi sona una parola
E - n 中音 - 我 科尔 米 索娜 乌纳 帕罗拉

E 'n mezzo 'l cor mi sona una parola

[ˌdiː 'aɪ][leɪ] - [ɔːr][dɑːl]['suːˌoʊ][bel]['noʊdoʊ] - ,
Di lei ch'è or dal suo bel nodo sciolta ,
迪 雷 - 或者 达尔 苏 贝尔 诺多 - ,

Di lei ch'è 或 dal suo bel nodo sciolta，

[mɑː][en iː] - ['suːˌɔɪ]['dʒɔːrni][ɑːl]['mɑːndoʊ]['fuː] - ['soʊlə] ,
Ma ne ' suoi giorni al mondo fu sì sola ,
马 ne - suoi giorni al mondo 福 - 太阳 ,

Ma ne' suoi giorni al mondo fu sì sola,

- ['tʊti] , - - [nɑːn]['ɛroʊ] , ['fɑːmə][hɑː][toʊltə] . - - -
Ch'a tutte , s'i ' non erro , fama ha tolta . - 25 -
- 全部 , - - 非 错误 , 著名 哈 托尔塔 . - - -

Ch'a tutte, s'i' no erro, fama ha tolta.-25-

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɔːft][baɪ][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['mɪrər] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
Oft by my faithful mirror I am told ,
经常 经过 我的 忠实 镜子 我 是 讲述 ,

我常从我忠实的镜子中得知：

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][maɪnd]['aʊtwɔːrn][ænd; ənd] ['ɔːltərd] [braʊ] ,
And by my mind outworn and altered brow ,
和 经过 我的 头脑 过时的 和 已修改 眉头 ,

而我那饱经风霜、面容憔悴的眉宇，

[maɪ] ['ɜːrθli] ['paʊɝz] [ɪm'perd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [naʊ] , —
My earthly powers impaired and weakened now , —
我的 尘世的 权力 受损 和 减弱 现在 , —

我尘世间的力量如今已衰弱不堪，——

“ [dɪ'siːv] [ðaɪ'self] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [oʊld] !
“ Deceive thyself no more , for thou art old !
“ 欺骗 你自己 不 更多的 , 为了 你 艺术 老的 !

不要再自欺欺人了，你已经老了!

” [huː] [straivz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [lɔːz] [ɪz] ['oʊvər] - [boʊld] ,
” Who strives with Nature's laws is over - bold ,
” WHO 努力 和 自然的 法律 是 超过 - 大胆的 ,

“与自然规律对抗的人是过于鲁莽。”

[ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [baʊ; boʊ] .
And Time to his commandment bids us bow .
和 时间 到 他的 诫命 出价 我们 弓 .

时间要求我们遵从他的诫命，俯首称臣。

[laɪk] ['faɪər] [ðæt] [weɪvz] [hæv; həv] [kwentʃt] , [aɪ] ['kɑːmli] [vaʊ]
Like fire that waves have quenched , I calmly vow
喜欢 火 那 波浪 有 淬火 , 我 平静地 发誓

如同被海浪扑灭的火焰，我平静地发誓

[ɪn] ['laɪfs] [lɔːŋ] [driːm] [noʊ] [mɔːr] [maɪ] [sens] [tuː; tə] [foʊld] .
In life's long dream no more my sense to fold .
在 生活的 长的 梦 不 更多的 我的 感觉 到 折叠 .

在漫长的人生梦境中，我已不再有屈服的念头。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] , ['aʊər; ɑːr] [swɪft] [ɪg'zɪstəns] [flaɪz] ,
And while I think , our swift existence flies ,
和 尽管 我 思考 , 我们的 迅速 存在 苍蝇 ,

而当我思考时，我们的生命却飞逝而过。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ['ɜːθs] [briːf] [kə'rɪr] , —
And none can live again earth's brief career , —
和 没有任何 能 居住 再次 地球的 简短的 职业 , —

没有人能够重活地球短暂的一生。

[ðen] [ɪn] [maɪ] ['diːpəst] [hɑːrt] [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
Then in my deepest heart the voice replies
然后 在 我的 最深处 心 这 嗓音 回复

然后，在我内心深处，那个声音回答道

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [naʊ] [hæz; həz] [left] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [sfɪr] ,
Of one who now has left this mortal sphere ,
的 一 WHO 现在 有 左边 这 凡人 领域 ,

一位已离开人世的人，

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'loʊn] [θruː] ['ɜːrθli] ['destiniz] ,
But walked alone through earthly destinies ,
但 步行 独自的 通过 尘世的 命运 ,

但一生却孑然一身，走完了尘世的旅程。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪz] [tuː; tə] [feɪm] [moʊst] [dɪr] . - - -
And of all women is to fame most dear . - 26 -
和 的 全部 女性 是 到 名声 最多 亲爱的 . - - -

在所有女人中，最渴望名声的莫过于此。——26——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

['vɑ:goʊ] - [ˌsi etʃ 'i][kæn'tændəʊ][vaɪ] ,

Vago	**augelletto**	**che**	**cantando**	**vai**	**,**
流浪汉	-	切	坎坦多	瓦伊	,

Vago augelletto che cantando vai,

[oʊvɝ] [ˌpjɑ:n'dʒɛndoʊ][ɪl][tu:oʊ]['tempoʊ][pə'sɑ:toʊ] ,

Ovver	**piangendo**	**il**	**tuo**	**tempo**	**passato**	**,**
越过	皮昂根多	il	拓	速度	过去	,

Ovver piangendo il tuo tempo passato，

- [lɑ:] ['nɑ:t] [i:] - [el]['vɛrnoʊ][ə; eɪ]['lɑ:toʊ] ,

Vedendoti	**la**	**notte**	**e**	**'**	**l**	**verno**	**a**	**lato**	**,**
-	拉	诺特	e	-	我	verno	一个	拉托	,

Vedendoti la notte e 'l verno a lato,

[i:] - [el] - ['doʊpoʊ][lə] [spæl] [i:][aɪ]['mɛsi][gaɪ] ;

E	**'**	**l**	**dì**	**dopo**	**le**	**spalle**	**e**	**i**	**mesi**	**gai**	**;**
E	-	我	-	dopo	勒	斯帕尔	e	我	梅西	盖伊	;

E 'l dì dopo le spalle ei mesi gai;

[ˌes 'i:] [kʌm] [aɪ]['tu:ɔɪ] - [ɑfɑ:ni] ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] ,

Se	**come**	**i**	**tuoi**	**gravosi**	**affanni**	**sai**	**,**
塞	来	我	tuoi	-	阿凡尼	赛	,

Se come i tuoi gravosi affanni sai,

- - [ɪl]['mi:oʊ]['sɪməli]['steɪtoʊ] ,

Così	**sapessi**	**il**	**mio**	**simile**	**stato**	**,**
-	-	il	mio	明喻	状态	,

Così sapessi il mio simile stato,

- [ɪn][grɛmboʊ][ə; eɪ]['kwɛstoʊ] -

Verresti	**in**	**grembo**	**a**	**questo**	**sconsolato**
-	在	格雷姆博	一个	questo	-

Verresti 在 grembo 中寻求 sconsolato

[ə; eɪ][pɑ:r'tɪər]['sɛkoʊ][aɪ] - ['gwaɪ] .

A	**partir**	**seco**	**i**	**dolorosi**	**guai**	**.**
一个	部分	第二	我	-	怪	.

一段痛苦的时光。

[aɪ] - [nɑ:n][soʊ][ˌes 'i:][lə][pɑ:'ti:]['sɑ:riən]['pɑ:ri] ;

I	**'**	**non**	**so**	**se**	**le**	**parti**	**sarian**	**pari**	**;**
我	-	非	所以	塞	勒	派对	萨里安	巴黎	;

我不这么认为 le party sarian pari；

[ˌsi etʃ 'i] ['kwɛlə] [kju:i][ˌti ju] - [ɛ] ['fɔrs] [ɪn]['vi:tə] ,

Che	**quella**	**cui**	**tu**	**piangi**	**è**	**forse**	**in**	**vita**	**,**
切	奎拉	翠	tu	-	è	福斯	在	维塔	,

Che quella cui tu piangi è forse in vita,

[ˌdi: 'aɪ] - [ˌem 'i:]

Di	**ch'a**	**me**
迪	-	我

Di ch'a me

[mɔ:rt] [i:] - [el] [si:l] [sʌn] ['tɑ:ntɔ:]['ɑ:vɑ:ri] :

Morte	**e**	**'**	**l**	**Ciel**	**son**	**tanto**	**avari**	**:**
死亡	e	-	我	希尔	儿子	短刀	阿瓦里	:

Morte e 'l Ciel 儿子 tanto avari：

[mɑ:][lɑ:][stɑ:dʒi:oʊni][i:] [-] [men] - ,

Ma	**la**	**stagione**	**e**	**l'ora**	**men**	**gradita**	**,**
马	拉	阶段	e	拉	男人	-	,

Ma la stagione e l'ora men gradita，

[kɑːl] - [diː] - ['doʊltʃi] ['æni] [iː][dɛ'gliː][ɑː'mɑːri] ,
Col membrar de' dolci anni e degli amari ,
上校 - 德 - dolci 安妮 e 德利 阿玛里 ,

Col membrar de' dolci anni e degli amari,

[ə; eɪ] [pɑːrlɝ] ['tiːkoʊ][kɑːn] [ˌpiː'eɪtɑː] - . - - -
A parlar teco con pietà m'invita . - 27 -
一个 议会 特科 康 圣母怜子图 - . - - -

A parlar teco con pietà m'invita.-27-

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[swiːt] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrd] [ðæt] [sɪn(d)ʒ] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] ,
Sweet wandering bird that singest on thy way ,
甜的 漫游 鸟 那 辛格斯 在 你的 方式 ,

甜美的游鸟，一路歌唱吧!

[ɔːr] [mɔːn] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evər] [pæst] ,
Or mournest yet the time for ever past ,
或者 哀悼者 然而 这 时间 为了 曾经 过去的 ,

或者，永远地缅怀逝去的时光。

['wɑtʃɪŋ] [naɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ri'siːdɪŋ] [fæst] ,
Watching night come and spring receding fast ,
观看 夜晚 来 和 春天 消退 快速地 ,

看着夜幕降临，春天迅速消逝，

['deɪz] [blɪs] [bɪ'haɪnd] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] [geɪ] , —
Day's bliss behind thee and the seasons gay , —
天 极乐 在后面 你 和 这 季节 同性恋 , —

白日的快乐已逝，四季的欢愉也已远去，——

[ɪf] [ðaʊ] [maɪ] [griːfs] [ə'genst] [ðaɪn] [oʊn] [kudst] [weɪ] ,
If thou my griefs against thine own couldst weigh ,
如果 你 我的 悲伤 反对 你的 自己的 可以 称重 ,

如果我的悲伤能与你的悲伤相比，

[ðaʊ] [kudst] [nɑːt] [ges] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] ['sɔrəuz] [læst] ;
Thou couldst not guess how long my sorrows last ;
你 可以 不是 猜测 如何 长的 我的 悲伤 最后的 ;

你无法猜到我的悲伤会持续多久;

[jet] [ðaʊ] [maɪtst] [haɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [blæst]
Yet thou mightst hide thee from the wintry blast
然而 你 威力 隐藏 你 从 这 冬季 爆炸

然而，你或许可以躲避凛冽的寒风。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [peɪnz] [ə'leɪ] .
Within my breast , and thus my pains allay .
之内 我的 胸部 , 和 因此 我的 疼痛 巷 .

在我的胸腔里，我的疼痛也随之减轻。

[jet] [meɪ] [nɑːt][ɔːl] [ðaɪ] [wəʊz] [biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
Yet may not all thy woes be named with mine ,
然而 可能 不是 全部 你的 烦恼 是 命名 和 矿 ,

然而，愿你的苦难不与我的苦难相同。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [mɔːrn] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [jet] [lɪv; laɪv] ,
Since she whom thou dost mourn may live , yet live ,
自从 她 谁 你 朋友 哀悼 可能 居住 , 然而 居住 ,

既然你所哀悼的她还活着，那就继续活下去吧。

[bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [stɪl] [hoʊld] [maɪ] ['spɪrɪts] [braɪd] ;

But	death	and	heaven	still	hold	my	spirit's	bride	;
但	死亡	和	天堂	仍然	抓住	我的	精神的	新娘	;

但死亡和天堂仍然留着我灵魂的新娘;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [pæst] [deɪz] [ʌv; əv] [sæd] [dɪ'klaɪn]

And	all	those	long	past	days	of	sad	decline
和	全部	那些	长的	过去的	天	的	伤心	衰退

还有那些漫长而悲惨的衰落岁月

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [rɪ'membər] ['jɪrz] [kæn; kən] [gɪv]

With	all	the	joys	remembered	years	can	give
和	全部	这	喜悦	记得	年	能	给

岁月能带给我们所有美好的回忆。

[stɪl] [bɪd] [ˌem 'i:] [æsk] “ [swi:t] [bɜ:rd] !

Still	bid	me	ask	“	Sweet	bird	!
仍然	出价	我	问	“	甜的	鸟	!

仍然让我问“甜美的小鸟！”

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ə'baɪd] ! ” - - -

with	me	abide	!	”	-	28	-
和	我	遵守	!	”	-	-	-

与我同在！-28-

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[lɑ:] ['goʊlə] [i:] - [el] ['sɒnoʊ] [i:] - [pi:u:m]

La	gola	e	'	l	sonno	e	l'oziose	piume
拉	戈拉	e	-	我	sonno	e	-	皮乌梅

拉戈拉和桑诺和奥齐奥塞皮乌姆

['hænoʊ] [del] ['mɑ:ndoʊ] ['ɒgni] - ,

Hanno	del	mondo	ogni	vertù	sbandita	,
汉诺	del	mondo	奥格尼	美德	-	,

Hanno del mondo ogni vertu sbandita，

- [dɑ:l] ['kɔrsoʊ] ['su:ˌoʊ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] -

Ond'è	dal	corso	suo	quasi	smarrita
-	达尔	科尔索	苏	准	-

Ond'è dal corso suo quasi smarrita

['nɔstrə] ['neɪtʊərə] , ['vɪntə] [dɑ:l] ['kɑ:stu:m] ;

Nostra	natura	,	vinta	dal	costume	;
我们的	自然	,	温塔	达尔	戏服	;

Nostra natura，vinta dal 服装;

[ed] [ɛ] - - ['ɒgni] [ˌbɛ'ni:njoʊ, 'bɛnɪgnoʊ] [lu:m]

Ed	è	sì	spento	ogni	benigno	lume
艾德	è	-	-	奥格尼	贝尼尼奥	光

Ed è sì 花费 ogni 良性 lume

[del] [si:l] , [pər] [kju:i] - [u:'mɑ:nə] ['vi:tə] ,

Del	ciel	,	per	cui	s'informa	umana	vita	,
德尔	西尔	,	每	翠	-	乌玛纳	维塔	,

Del ciel, per cui s'informa umana vita,

[ˌsi etʃ 'i] [pər] ['koʊsɑ:] [mɪ'rɑ:bəl] -

Che	per	cosa	mirabile	s'addita
切	每	什么	奇迹	-

奇妙的一切

[kaɪ] [voʊl] [fɑːr] - [næsɝ] ['fjuːmei] .

Chi	vuol	far	d'Elicona	nascer	fiume	.
奇	伏尔	远的	-	纳斯瑟	河口	.

Chi vuol far d'Elicona nascer fiume。

['kwɑːl] - [ˌdiː 'aɪ] ['lɔroʊ] ?

Qual	vaghezza	di	lauro	?
资格	-	迪	劳罗	?

Qual vaghezza di lauro?

['kwɑːl] [ˌdiː 'aɪ] ['mɪrtoʊ] ?

qual	di	mirto	?
资格	迪	米尔托	?

qual di mirto?

['pɔvərə] [iː] ['njuːdə] [vaɪ] , [ˌfɪlə'soʊfiə] ,

Povera	e	nuda	vai	,	filosofia	,
贫穷	e	裸体	瓦伊	,	哲学	,

Povera e nuda vai, filosofia,

[daɪs] [lɑː] ['tʊrbə] [ɑːl] [vɪl] [gɑː'dɑːgnoʊ] [ɪn'teɪzə] .

Dice	la	turba	al	vil	guadagno	intesa	.
骰子	拉	涡轮	al	维尔	瓜达尼奥	联合圣保罗州	.

骰子 la turba al vil guadagno intesa。

['poʊki] [kɑːmpɑgniː] - [pər] [læltrə] ['vaɪə] :

Pochi	compagni	avrai	per	l'altra	via	:
波奇	公司	-	每	另一个	通过	:

Pochi compagni avrai per l'altra 通过:

['tɑːntɔː] [tiː] ['preɪgoʊ] - , ['dʒentaɪl] [spɪrːtoʊ] ,

Tanto	ti	prego	più	,	gentile	spirto	,
短刀	ti	prego	-	,	外邦人	斯皮里托	,

Tanto ti prego più, gentilespirto,

[nɑːn] [læsɝ] [lɑː] - ['tuːə] [ɪm'preɪzə] . - - -

Non	lassar	la	magnanima	tua	impresa	.	-	29	-
非	拉萨尔	拉	-	图阿	印普雷萨	.	-	-	-

非 lassar la magnanima tua impresa.-29-

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[lʌst] [ænd; ənd] [dʌl] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪzi] ['aʊərz]

Lust	and	dull	slumber	and	the	lazy	hours
欲望	和	乏味的	睡眠	和	这	懒惰的	小时

欲望、昏昏欲睡和懒散的时光

[hæv; həv] [wel] [naɪ] ['bænɪʃt] ['vɜːrtʃuː] [frʌm; frəm] [mæn'kaɪnd] .

Have	well	nigh	banished	virtue	from	mankind	.
有	出色地	夜	被放逐	美德	从	人类	.

几乎将美德从人类社会中彻底驱逐出去。

[hens] [hæv; həv] ['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [maɪnd]

Hence	have	man's	nature	and	his	treacherous	mind
因此	有	男人的	自然	和	他的	奸诈	头脑

因此，人类的本性和奸诈的心理才得以存在。

[left] [ðer; ðər] [friː] [kɔːrs] , [ɪn'meʃt] [ɪn] [sɪnz] [sɔːft] ['baʊərz] .

Left	their	free	course	,	enmeshed	in	sin's	soft	bowers	.
左边	他们的	自由的	课程	,	纠缠不清	在	罪的	柔软的	鲍尔斯	.

离开了自由之路，陷入了罪恶的温柔怀抱。

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] [lɔ:st] [ɪts] ['paʊɚz]

The	very	light	of	heaven	hath	lost	its	powers
这	非常	光	的	天堂	有	丢失的它是		权力

就连天上的光芒也失去了力量。

[mɪd] ['feɪdɪŋ] [weɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ftiɪst] [dri:mz] [tu:; tə][faɪnd] ;

Mid	fading	ways	our	loftiest	dreams	to	find	;
中	褪色	方式	我们的	最高	梦境	到	寻找	;

在逐渐消逝的道路上，我们找到了最崇高的梦想；

[men] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hu:z] ['futsteps] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd]

Men	jeer	at	him	whose	footsteps	are	inclined
男人	嘲笑	在	他	谁	脚步声	是	倾斜

人们嘲笑那些脚步倾斜的人。

[wer] ['helɪˌkɑ:n; 'helɪkən] [frʌm; frəm] ['du:i] ['fauntinz] ['ʃaʊɚz] .

Where	Helicon	from	dewy	fountains	showers	.
在哪里	赫利孔	从	露水	喷泉	淋浴	.

赫利孔从露水盈盈的喷泉中洒下阵阵雨水。

[hu:] [si:ks] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] ?

Who	seeks	the	laurel	?
WHO	寻找	这	月桂树	?

谁想摘取桂冠?

[hu:] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] [twaɪnz] ?

who	the	myrtle	twines	?
WHO	这	桃金娘	线绳	?

谁是桃金娘缠绕者?

“ ['wɪzdəm] , [ðaʊ] ['^əjist][ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][ʌn'klæd] ,

“	Wisdom	,	thou	goest	a	beggar	and	unclad	,
“	智慧	,	你	去	一个	乞丐	和	裸体	,

“智慧啊，你赤身裸体，像乞丐一样行走，

” [soʊ] [skɔfs] [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪn'tent][ɑ:n] ['wɜ:rθləs] [geɪn] .

”	So	scoffs	the	crowd	,	intent	on	worthless	gain	.
”	所以	嗤之以鼻	这	人群	,	意图	在	毫无价值	获得	.

“所以，一心只想捞取毫无价值的利益的人群嘲笑道。”

[fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [praɪz][ðə; ði]['poʊəts][laɪnz] :

Few	are	the	hearts	that	prize	the	poet's	lines	:
很少	是	这	心	那	奖	这	诗人的	线条	:

真正珍视诗人诗句的人寥寥无几:

[jet] , [frend] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][heɪl] [ðaɪ]['spɪrɪt][glæd] !

Yet	,	friend	,	the	more	I	hail	thy	spirit	glad	!
然而	,	朋友	,	这	更多的	我	冰雹	你的	精神	高兴的	!

然而，朋友，我越是欢欣鼓舞，越是欣喜!

[let] [nɑ:t][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðaɪ] ['pɜ:rpəs] [weɪn] ! - - -

Let	not	the	glory	of	thy	purpose	wane	!	-	30	-
让	不是	这	荣耀	的	你的	目的	衰落	!	-	-	-

愿你目标的荣耀永不消逝！-30-

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

[vɔɪ] - [ɪn] [raɪm] [spɑ:rs] [ɪl][su:oʊnoʊ]

Voi	ch'ascoltate	in	rime	sparse	il	suono
沃伊	-	在	韵脚	疏	il	苏诺

Voi ch'ascoltate in 雾凇稀疏 il suono

[ˌdiː ˈaɪ][kweɪ][soʊspɪriː] - - [ɪl] [kɔːr]
Di quei sospiri ond'io nudriva il core
迪 奎 叹息 - - il 核

Di quei sospiri ond'io nudriva il core

[ɪn]['sʌl]['miːoʊ]['priːməu] - ['ɛrə'reɪ] ,
In sul mio primo giovenile errore ,
在 苏尔 mio 普里莫 - 错误 ,

在 sul mio primo giovenile errore 中，

[kwɑːnd] - ['ɪrə][ɪn]['pɑːtɪd] - [ˌdiː 'eɪ]['kwɛl] [-] - ['soʊnoʊ] ;
Quand ' era in parte altr'uom da quel ch'i ' sono ;
问题 - 时代 在 部分 - 达 克尔 气 - 索诺 ;

Quand' 时代 in parte altr'uom da quel ch'i' sono；

[del]['værioʊ][staɪl] , [ɪn][tʃiːoʊ] - [iː] -
Del vario stile , in ch'io piango e ragiono
德尔 变体 风格 , 在 ch'io - e -

Del vario stile，在 ch'io piango 和 ragiono 中

[frɑː][lə] [veɪn] [spɜˠænz] [iː] - [el][væn][də'lɔːri] ,
Fra le vane speranze e ' l van dolore ,
弗拉 勒 叶片 希望 e - 我 货车 痛苦 ,

Fra le vane speranze e 'l van dolore,

[oʊv]['siːə][kaɪ][pər]['proʊvə] [ɪntɛndə] ['ɑːmɔr] ,
Ove sia chi per prova intenda amore ,
爱 西亚 气 每 普罗瓦 意图 爱 ,

Ove sia chi per prova tenta amore，

['spɛroʊ] - [ˌpiː'eɪtɑː] , [nɑːn][ˌsi etʃ 'i][pɜˠdoʊnoʊ] .
Spero trovar pietà , non che perdono .
斯佩罗 - 圣母怜子图 , 非 切 抱歉 .

Spero trovar pietà，non che perdono。

[mɑː][ben] -
Ma ben veggi
马 本 -

马本维吉

- [ɔːr] , - [kʌm] [ɑːl][pɑː'pɔːl]['tuːtoʊ]
' or , sì come al popol tutto
- 或者 , - 来 al 波波尔 全部

'or, sì come al popol tutto

[fɑːvoʊlə]['fuːi][græn]['tempoʊ] : ['ɑːndi][sɑːvɛntiɪ]
Favola fui gran tempo : onde sovente
法沃拉 富伊 奶奶 速度 : onde 索文特

Favola fui gran tempo: onde sovente

[ˌdiː 'aɪ][ˌem 'iː] - ['ɛmˌiː'siːoʊ][miː] - :
Di me medesmo meco mi vergogno :
迪 我 - 机械 米 - :

Di me medesmo meco mi vergogno:

[iː][del]['miːoʊ] - [vɜˠgoʊnə] [ɛ] - [el][fruːtoʊ] ,
E del mio vaneggiar vergogna è ' l frutto ,
E del mio - 羞耻 è - 我 弗鲁托 ,

E del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,

[iː] - [el] [pɛntɜˠːsi] , [iː] - [el] - [kiːɑːrɑːmɛntiɪ]
E ' l pentirsi , e ' l conoscer chiaramente
E - 我 彭提尔西 , e - 我 - 清晰地

E 'l pentirsi, e 'l conoscer chiaramente

[ˌsi etʃ 'i]['kwɑːntoʊ]['pɪˌɑːtʃeɪ][ɑːl]['mɑːndoʊ][ɛ] [briːv] ['sɔːnjoʊ] . - - -

Che	quanto	piace	al	mondo	è	breve	sogno	.	-	31	-
切	数量	皮亚切	al	mondo	è	短篇	梦	.	-	-	-

Che Quanto piace al mondo è breve sogno.-31-

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[oʊ][jiː; ji] [huː] [treɪs] [θruː] ['skætərd] [vɜːrs] [ðə; ðɪ] [saʊnd]

O	ye	who	trace	through	scattered	verse	the	sound
哦	是的	WHO	痕迹	通过	疏散	诗	这	声音

哦，那些在散落的诗句中寻觅声音的人啊

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [saɪz] [hweə'wɪð] [aɪ] [fed] [maɪ] [hɑːrt]

Of	those	long	sighs	wherewith	I	fed	my	heart
的	那些	长的	叹息	以及	我	美联储	我的	心

那些长长的叹息，我曾用它们滋养我的心

[ə'mɪd] ['juːθs] ['erərz] , [wen] [ɪn] ['greɪtər] [pɑːrt]

Amid	youth's	errors	,	when	in	greater	part
之中	青年的	错误	,	什么时候	在	更大的	部分

在年轻人犯错的时候，大部分

[ðæt] [mæn][ˌʌn'laɪk] [ðɪs] ['prez(ə)nt][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] ;

That	man	unlike	this	present	man	was	found	;
那	男人	与此不同	这	展示	男人	曾是	成立	;

那个与现在这个人不同的人被找到了;

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɪkst] [streɪn] [wɪtʃ] [hɪr] [aɪ][duː]['kɑːmpaʊnd]

For	the	mixed	strain	which	here	I	do	compound
为了	这	混合	拉紧	哪个	这里	我	做	化合物

对于我在这里配制的混合菌株

[ʌv; əv] ['empti] [hoʊps] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] ['veɪnli] [stɑːrt] ,

Of	empty	hopes	and	pains	that	vainly	start	,
的	空的	希望	和	疼痛	那	徒劳地	开始	,

空洞的希望和徒劳的痛苦，

[wət'evər] [soʊl] [hæθ] ['truːli] [felt] ['lʌvz] [smɑːrt] ,

Whatever	soul	hath	truly	felt	love's	smart	,
任何	灵魂	有	真的	毛毡	爱的	聪明的	,

凡是真正感受过爱情智慧的灵魂，

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n] [wɪl] [ə'baʊnd] .

With	pity	and	with	pardon	will	abound	.
和	遗憾	和	和	赦免	将要	盛产	.

怜悯和宽恕将充满整个社会。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [fʊl] [wel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [ɜːrnd]

But	now	I	see	full	well	how	long	I	earned
但	现在	我	看	满的	出色地	如何	长的	我	获得

但现在我完全明白我花了多少时间才赚到这么多钱。

[ɔːl] [menz] [rɪ'pruːf] ; [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][maɪ][soʊl]

All	men's	reproof	;	and	oftentimes	my	soul
全部	男士	责备	;	和	经常	我的	灵魂

所有人的责备；以及我常常的灵魂

[laɪz] [krʌʃt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [griːf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [siːm]

Lies	crushed	by	its	own	grief	;	and	it	doth	seem
谎言	碎	经过	它是	自己的	悲伤	;	和	它	确实	似乎

谎言被自身的悲伤压垮；而且它似乎

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌmɪs'diːd] [ʃeɪm] [ɪz][ðə; ði]['fruːtidʒ] [hoʊl] ,
For **such** **misdeed** **shame** **is** **the** **fruitage** **whole** **,**
为了 这样的 不当行为 耻辱 是 这 果实 所有的 ,

对于这种罪行，耻辱就是全部的果实。

[ænd; ənd][waɪld] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['lɜːrnɪd]
And **wild** **repentance** **and** **the** **knowledge** **learned**
和 荒野 悔改 和 这 知识 学习

以及强烈的悔改和所获得的知识

[ðæt] ['wɜːrldli] [dʒɔɪ][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɔːrt] [driːm] .
That **worldly** **joy** **is** **still** **a** **short** **,** **short** **dream** **.**
那 世俗 喜悦 是 仍然 一个 短的 , 短的 梦 .

世俗的快乐终究只是一场短暂的梦。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]
FOUR **HUNDRED** **AND** **THIRTY** **COPIES**
四 百 和 三十 副本

四百三十份

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
PRINTED **AT** **THE** **RIVERSIDE** **PRESS**
打印 在 这 河边 按

由河畔出版社印刷

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
CAMBRIDGE **,** **IN** **THE** **MONTH** **OF** **SEPTEMBER** **,**
剑桥 , 在 这 月 的 九月 ,

剑桥，九月份

- .
MDCCCCIII **.**
- .

MDCCCCIII。

['nʌmbər] -
NUMBER **426**
数字 -

第426号

[-] [noʊt] : [bɪ'loʊ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['prɪntər] ['erərz] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ɪn]
Transcriber's **Note** **:** **Below** **is** **a** **list** **of** **printer** **errors** **that** **have** **been** **corrected** **in**
转录员的 笔记 : 以下 是 一个 列表 的 打印机 错误 那 有 到过 已更正 在
[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɑːnəts] ,
the **Italian** **sonnets** **,**
这 意大利语 十四行诗 ,

转录者注：以下列出了已在意大利十四行诗中更正的印刷错误。

[baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - ['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ɪl][ˌkæntsɔː'niːrɪ] ['edɪtɪd] [baɪ]
by **reference** **to** **the** **1964** **critical** **edition** **of** **Il** **Canzoniere** **edited** **by**
经过 参考 到 这 - 批判的 版 的 il 歌曲 编辑 经过
[dʒən'frɑːnˌkoʊ, 'dʒiːən'frænˌkoʊ][kən'tiːni] ,
Gianfranco **Contini** **,**
吉安弗兰科 康提尼 ,

参考詹弗兰科·孔蒂尼编辑的1964年版《歌集》批判版，

[ə'veɪləb(ə)l][æt; ət]['laɪbər]['laɪbər] .
available **at** **Liber** **Liber** **.**
可用的 在 利伯 利伯 .

可在 Liber Liber 购买。

[ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['prɑ:bəbli] [ju:st] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sɔ:rs] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn]

The	translator	of	this	book	probably	used	as	his	source	an	edition	in
这	翻译	的	这	书	大概	用过的	作为	他的	来源	一个	版	在

[wɪtʃ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][˛pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['mɔdə(:)naizd] ;

which	spelling	and	punctuation	were	somewhat	modernized	;
哪个	拼写	和	标点	是	有些	现代化	;

本书译者可能以拼写和标点符号经过一定程度现代化的版本为参考;

[ðiːz] [˛mɑ:dərnə'zeɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ðɪs] [i:] - [bʊk] .

these	modernizations	have	not	been	altered	in	this	e	-	book	.
这些	现代化	有	不是	到过	已修改	在	这	e	-	书	.

这些现代化改动在本电子书中并未更改。

['speɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒənz] ([sʌtʃ] [æz; əz] “ - ”) [hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:rməlaɪzd] .

Spacing	of	elisions	(	such	as	“	ch'ascolti	”	)	has	been	normalized	.
间距	的	省略	(	这样的	作为	“	-	”	)	有	到过	归一化	.

省略号（例如“ch'ascolti”）的间距已规范化。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ɪ'tælɪks] ,

The	original	book	was	printed	almost	entirely	in	italics	,
这	原来的	书	曾是	打印	几乎	完全	在	斜体	,

原书几乎全部采用斜体印刷。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɑ:rkt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [i:] - [tekst] .

which	are	not	marked	as	such	in	this	e	-	text	.
哪个	是	不是	标记	作为	这样的	在	这	e	-	文本	.

本电子文本中未对此进行标记。

['prɪntər] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [˛ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Printer	errors	in	the	English	introduction	have	been	corrected	without	note	.
打印机	错误	在	这	英语	介绍	有	到过	已更正	没有	笔记	.

英文引言中的印刷错误已更正，恕不另行通知。

['sɑ:nɪt] [laɪn] ['erər] [kə'rekʃn]

Sonnet	Line	Error	Correction
十四行诗	线	错误	更正

十四行诗行错误纠正

[i:] - - -

II	10	a'udendo	d'udendo
二	-	-	-

II 10 a'udendo d'udendo

[˛aɪ'aɪ'aɪ] - [˛si etʃ 'i] -

III	14	Che	Ché
三、	-	切	-

III 14 切·格瓦拉

[˛aɪ 'viː] - [˛si etʃ 'i] -

IV	13	che	ché
第四	-	切	-

IV 13 che ché

['vaɪ, 'viː][fɔ:r][˛si etʃ 'i] -

VI	4	Che	Ché
六年级	4	切	-

VI 4 切·切

['vaɪ, 'viː] - [˛es 'aɪ] -

VI	12	si	sì
六年级	-	是	-

VI 12 si sì

[ˌviːˌaɪˈaɪ][naɪn][dɑːgliːə] -

VII	9	doglia	doglio
七	9	多格利亚	-

VII 9 doglia doglio

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][naɪn][ˌsi etʃ ˈi] -

VIII	9	Che	Ché
八	9	切	-

VIII 9 切·格瓦拉

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nʌmbərz] [ɪn][ɪl][ˌkæntsɔː'niːrɪ] :

The	sonnets	in	this	book	correspond	to	the	following	numbers	in	Il	Canzoniere	:
这	十四行诗	在	这	书	对应	到	这	下列的	数字	在	il	歌曲	:

本书中的十四行诗与《歌集》（Il Canzoniere）中的以下编号相对应：

[ðɪs] [bʊk] [ɪl][ˌkæntsɔː'niːrɪ]

This	book	Il	Canzoniere
这	书	il	歌曲

这本书《Il Canzoniere》

[aɪ] - [liːti] [fiːˈɔri]

I	162	Lieti	fiori
我	-	利蒂	菲奥里

I 162 Lieti fiori

[iː] - ['kwɑːndoʊ]['æmɔːr]

II	167	Quando	Amor
二	-	quando	爱

II 167 Quando Amor

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] - ['ɔːrə] [ˌsi etʃ 'i] [kwɛl] -

III	227	Aura	che	quelle	chiome
三、	-	灵气	切	来源	-

III 227 光环 Chiome

[ˌaɪ 'viː] - ['kwɑːl] ['dɑːnə] [ˌætɛn'diː]

IV	261	Qual	donna	attende
第四	-	资格	唐娜	参加

IV 261 Qual donna attende

[viː] - [oʊ]['pɑːsi][spɑːrsi]

V	161	O	passi	sparsi
V	-	哦	帕西	稀疏

V 161 O passi sparsi

['vaɪ, 'viː] - [aɪ] - ['vɪdi][ɪn] ['terə]

VI	156	I	'	vidi	in	terra
六年级	-	我	-	维迪	在	大地

VI 156 I' vidi in terra

[ˌviːˌaɪˈaɪ] - [gliː] ['ɑːki] [ˌdiː 'aɪ][tʃiːoʊ] -

VII	292	Gli	occhi	di	ch'io	parlai
七	-	gli	眼睛	迪	ch'io	-

第 292 部分

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] - - ['nɛl]['miːoʊ][kɔːr]

VIII	294	Soleasi	nel	mio	cor
八	-	-	内尔	mio	科尔

VIII 294 Soleasi nel mio cor

[ˌaɪ'ɛks] - - [ɪl]['miːoʊ] -

IX	302	Levommi	il	mio	pensier
第九章	-	-	il	mio	-

IX 302 Levommi il mio pensier

[eks] - ['doʊltʃi] -

X	351	Dolci	durezze
X	-	dolci	-

X 351 Dolci durezze

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [gliː][ɑːŋ'gɛli] [ɛlɛti]

XI	346	Gli	angeli	eletti
十一	-	gli	安吉莉	埃莱蒂

XI 346 Gli angeli eletti

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] - - [spɛsoʊ]

XII	361	Dicemi	spesso
十二	-	-	斯佩索

XII 361 Dicemi spesso

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['vɑːgoʊ] -

XIII	353	Vago	augelletto
十三	-	流浪汉	-

XIII 353 Vago augelletto

[ˌɛksˌaɪ'viː]['sɛvən][lɑː]['goʊlə][iː] - [el]['sɒnoʊ]

XIV	7	La	gola	e	'	l	sonno
十四	7	拉	戈拉	e	-	我	sonno

XIV 7 La gola e 'l sonno

['ɛks'viː][wʌn] [vɔɪ] -

XV	1	Voi	ch'ascoltate
十五	1	沃伊	-

XV 1 Voi ch'ascoltate

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神